

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1962-1963.

25 JUILLET 1963.

Projet de loi modifiant la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire en ce qui concerne le traitement et les cumuls des membres de l'ordre judiciaire.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE (1)
PAR M. **CHOT**.

MESDAMES, MESSIEURS,

I. — Généralités.

Le projet de loi que le Gouvernement a soumis aux discussions et au vote des Chambres Législatives, et tel qu'il a été transmis au Sénat par la Chambre des Représentants, a pour objet de revaloriser les traitements des membres de l'ordre judiciaire pour les mêmes motifs que ceux qui ont incité le Gouvernement à revaloriser les traitements des membres de l'ordre administratif. Il est en effet normal que les préoccupations gouvernementales d'une recherche du bien-être social et économique des serviteurs de l'Etat ne se limitent pas aux seuls fonctionnaires et agents de l'Exécutif. C'est un lieu commun que de répéter que les traitements des membres de l'ordre judiciaire, — à la différence de ceux de l'ordre administratif —,

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Rolin, président; Camby, De Baeck, Delmotte M., Dua, Dulac, Hambye, Housiaux, Lagae, Ligot, Lilar, Moureaux, Nihoul, Oblin, Orban, Renquin, Van Bogaert, Van Cauwelaert, Vandekerckhove, Van Hoeylandt, Van Laeys et Chot, rapporteur.

R. A 6529.

Voir :

Doc. du Sénat :

308 (Session de 1962-1963) : Projet transmis par la Chambre des Représentants.

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1962-1963.

25 JULI 1963.

Ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 18 juni 1869 op de rechterlijke inrichting wat de wedde en de cumulaties betreft van de leden van de rechterlijke orde.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
JUSTITIE (1) UITGEBRACHT
DOOR DE H. **CHOT**.

DAMES EN HEREN,

I. — Algemeen.

Het ontwerp van wet dat de Regering ter bespreking en goedkeuring aan de Wetgevende Kamers heeft voorgelegd en zoals het door de Kamer van Volksvertegenwoordigers aan de Senaat werd overgezonden, heeft ten doel de wedden van de leden van de rechterlijke orde te herwaarderen om dezelfde redenen als die welke de Regering hebben aangezet de wedden van de leden van de Administratie te herwaarderen. Het is normaal dat het streven van de Regering naar het sociaal en economisch welzijn van de dienaars van de Staat niet uitsluitend beperkt blijft tot de ambtenaren van de Uitvoerende Macht. Het is een gemeenplaats te herhalen dat de wedden van de leden van de rechterlijke orde — in tegenstelling tot die van de

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Rolin, voorzitter; Camby, De Baeck, Delmotte M., Dua, Dulac, Hambye, Housiaux, Lagae, Ligot, Lilar, Moureaux, Nihoul, Oblin, Orban, Renquin, Van Bogaert, Van Cauwelaert, Vandekerckhove, Van Hoeylandt, Van Laeys en Chot, verslaggever.

R. A 6529.

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

308 (Zitting 1962-1963) : Ontwerp overgezonden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

sont fixés nécessairement par la loi. Les dispositions de l'article 101 de la Constitution ont pour but d'assurer aux membres des cours et tribunaux, qui exercent pour la Nation dont émanent tous les pouvoirs, l'un des pouvoirs les plus importants et les plus délicats du tryptique de ceux-ci, l'indépendance et le bien-être économique sans lesquels leur éminente mission ne peut être assurée dans toute la sérénité souhaitable.

L'exercice du pouvoir judiciaire exige peut-être plus que toute autre une pondération, une indépendance, et une libération des soucis matériels sans laquelle la réalisation de ces qualités éminentes serait difficile sinon impossible. La liberté n'est jamais vraiment réalisée que sous la double condition préalable d'un développement intellectuel et moral suffisant d'une part, et de l'indépendance économique la plus large d'autre part. Pour ce dernier motif, le Constituant a entendu réserver la détermination des traitements des membres de l'ordre judiciaire au seul Pouvoir Législatif. Celui-ci, par le Parlement, reflète le plus exactement la volonté de la Nation souveraine qui a, en outre, un intérêt primordial et fondamental à ce que le pouvoir judiciaire ne puisse être à la merci d'une pression quelconque, notamment de nature économique, de la part du Pouvoir Exécutif. Ces dispositions, toutefois, ne libèrent pas le Gouvernement du devoir de défendre, autant qu'il le peut, les intérêts moraux et matériels des magistrats et greffiers, car ces intérêts, en définitive, se confondent avec ceux de la Nation. Le Roi est non seulement le chef de l'Exécutif, il est aussi l'une des trois branches du Pouvoir Législatif et, à ce dernier titre, dispose du droit et du devoir d'initiative dans l'élaboration des lois. Votre Commission se félicite de ce que le Gouvernement, ayant réalisé en sa qualité de détenteur du Pouvoir Exécutif une amélioration du sort des fonctionnaires et agents de l'Etat, se soit aussitôt préoccupé en sa qualité de détenteur collectif avec les Chambres, du Pouvoir Législatif, d'assurer une amélioration proportionnelle de la rémunération des membres des cours et tribunaux. Magistrats, greffiers, fonctionnaires et militaires vivent en effet dans le même milieu social et économique national.

Ainsi que le porte l'exposé des motifs du projet gouvernemental, le but visé est limité. Il s'agit d'assurer aux membres de l'ordre judiciaire une revalorisation de leurs traitements proportionnelle à la péréquation accordée aux fonctionnaires. Indépendamment de cette revalorisation, le Gouvernement a exprimé dans l'exposé des motifs, une déclaration d'intention relative aux secrétaires généraux des départements ministériels, aux professeurs d'universités de l'Etat et aux lieutenants-généraux de l'Armée. Il se préoccupe en outre de l'éventualité et de l'opportunité d'assurer à ceux-ci, dans l'avenir, un alignement « sur le niveau de rémunération fixé à mi-chemin entre le traitement du président de chambre des cours d'appel et celui du premier président de ces cours ». Votre Commission a pris acte de ces déclarations d'intention et se réjouit de la volonté exprimée par l'Exécutif d'assurer ultérieurement par les moyens dont il dispose librement, un sort meilleur à ces hauts serviteurs de l'Etat. Toutefois,

Administratie — noodzakelijkerwijze bij de wet worden vastgesteld. Het bepaalde in artikel 101 van de Grondwet beoogt aan de leden van de hoven en rechtbanken, die, voor de Natie waarvan alle machten uitgaan, een van de belangrijkste en delicaatste machten uitoefenen van het drieluik hiervan, de onafhankelijkheid en de economische welstand te verlenen zonder welke hun verheven zending niet in alle gewenste sereniteit kan worden volbracht.

Het uitoefenen van de rechterlijke macht vereist, wellicht meer dan enige andere macht, een bezadigdheid, een onafhankelijkheid en een bevrijding van materiële zorgen zonder welke deze uitstekende hoedanigheden moeilijk, zo niet onmogelijk, tot hun recht komen. Vrijheid komt nooit werkelijk tot stand, tenzij onder de dubbele voorafgaande voorwaarde van een voldoende intellectuele en morele ontwikkeling enerzijds, en van de ruimst mogelijke economische onafhankelijkheid anderzijds. Om deze reden heeft de Grondwetgevende Vergadering de vaststelling van de wetten van de leden der rechterlijke orde uitsluitend willen opdragen aan de Wetgevende Macht. Deze is, door het Parlement, de trouwste weerspiegeling van de volkswil, die er bovendien een uitermate groot en fundamenteel belang bij heeft dat de rechterlijke macht niet blootstaat aan enigerlei drukking, o.m. van economische aard, van de zijde van de Uitvoerende Macht. Deze bepalingen ontslaan de Regering evenwel niet van de verplichting zoveel mogelijk de morele en materiële belangen van de magistraten en griffiers te verdedigen, want deze belangen vallen per slot van rekening samen met die van de Natie. De Koning is niet alleen het hoofd van de Uitvoerende Macht, hij is ook een van de drie takken van de Wetgevende Macht en in de laatstgenoemde hoedanigheid beschikt hij over het recht en over de plicht van initiatief bij de totstandkoming van de wetten. Uw Commissie prijst zich gelukkig dat de Regering, die als Uitvoerende Macht het lot van het Rijkspersoneel heeft verbeterd, ook, als draagster, met de Kamers, van de Wetgevende Macht, gezorgd heeft voor een evenredige verbetering van de bezoldiging van de leden van de hoven en rechtbanken. Magistraten, griffiers, ambtenaren en militairen leven immers in hetzelfde nationaal sociaal-economisch milieu.

Zoals de memorie van toelichting bij het ontwerp van wet aangeeft, is het nagestreefde doel beperkt. Het komt erop aan de wedden van de leden van de rechterlijke orde te herwaarden in evenredigheid met de perekwatie die voor de ambtenaren is tot stand gekomen. Afgezien van deze herwaardering, heeft de Regering in de memorie van toelichting een verklaring van intentie afgelegd met betrekking tot de secretarissen-generaal van de ministeriële departementen, de hoogleraars van de Rijksuniversiteiten en de luitenant-generaals van het leger. Zij bekommert zich bovendien over de mogelijkheid en de wenselijkheid om voor de laatstgenoemden in de toekomst een aanpassing tot stand te brengen « op het niveau van de bezoldiging die is vastgesteld halfwege tussen de wedde van de kamervoorzitter van het Hof van beroep en de wedde van de eerste-voorzitter van het Hof van beroep ». Uw Commissie heeft nota genomen van deze verklaringen van intentie en verheugt zich over het streven dat de

dans la mesure où cette déclaration d'intentions est justifiée par le Gouvernement sur la base d'un désir de modifier dans le futur les équivalences de fait qui se dégagent actuellement d'une confrontation entre les traitements de certains grades de l'ordre judiciaire et les grades visés ci-dessus de l'ordre administratif et de l'ordre militaire, votre Commission estime qu'il lui est difficile tout autant d'approuver que d'improver ces motifs. Les principes mêmes de la séparation des pouvoirs ne permettent en effet pas au Pouvoir Législatif d'approuver ou d'improver à l'avance des mesures qui ressortissent au pouvoir réglementaire du Roi, d'autant plus qu'en l'espèce il s'agit de matières étrangères à celle qui fait l'objet du présent projet. Certes, rien n'empêche le Parlement, en fixant les traitements dont la détermination est de son ressort, de s'inspirer, s'il l'estime utile et dans la mesure où il l'estime utile, des règles suivies par l'Exécutif dans les limites de ses attributions, comme rien n'empêche par ailleurs le Gouvernement, lorsqu'il fixe les traitements de ses fonctionnaires, de s'inspirer des règles déterminées par le Pouvoir Législatif en faveur des magistrats et des greffiers. L'indépendance constitutionnelle des deux pouvoirs est complète en l'espèce. Mais en tout état de cause, il ne peut y avoir de part ou d'autre acquiescement ou désapprobation anticipatifs à ce sujet, sans empiètement de compétences. Les dispositions de l'article 67 de la Constitution en vertu desquelles le Roi « fait les règlements et arrêtés nécessaires pour l'exécution des lois », ne peuvent se concevoir que sous la seule et entière responsabilité ministérielle prescrite aux articles 63 et 64, sans quoi l'article 67 n'aurait plus de sens. C'est pourquoi, par ailleurs, M. le Ministre de la Justice a déclaré à l'occasion des débats relatifs au présent projet, le 18 juillet dernier, à la Chambre des Représentants (Compte rendu analytique, p. 799), que le Parlement « ne doit pas acquiescer à l'exposé des motifs ». « Nous lui demandons uniquement de voter le projet », poursuivit-il, en ajoutant : « Aucun engagement n'est demandé au Parlement. Nous exposons uniquement les intentions du Gouvernement ». Le Ministre a cependant déclaré que s'il avait obtenu du Gouvernement que les traitements des magistrats fussent fixés au taux établi par le projet, c'était à la condition de ne pas mettre en question ultérieurement les intentions du Gouvernement en ce qui concerne la rémunération des secrétaires généraux.

Ces déclarations ont été confirmées par M. le Ministre précité, et votre Commission sait gré au Gouvernement d'avoir ainsi, par l'organe de l'un de ses éminents membres et représentants, situé cette question dans son cadre exact et constitutionnel. Le Pouvoir Législatif est seul compétent pour fixer les traitements des membres de l'ordre judiciaire. Il le fait en tenant compte de données actuelles. Si, dans le futur, compte tenu de son appréciation des fluctuations du coût de la vie, des besoins et des responsabilités variables des intéressés, et des avantages octroyés par les

Uitvoerende Macht heeft te kunnen gegeven om later, door de middelen waarover zij vrijelijk beschikt, een betere regeling te treffen voor deze hoge dienaars van de Staat. In zoverre deze verklaring van intentie door de Regering verantwoord wordt op grond van het verlangen om in de toekomst de feitelijke gelijkwaardigheid te wijzigen die thans naar voren komt uit de vergelijking tussen de wedden van bepaalde graden van de rechterlijke orde en de hierboven bedoelde graden van de administratieve orde en van het leger, is uw Commissie evenwel van oordeel dat zij deze beweegredenen moeilijk kan goedkeuren of afkeuren. Op grond van het beginsel zelf van de scheiding der machten kan de Wetgevende Macht immers niet bij voorbaat de maatregelen goedkeuren of afkeuren die behoren tot de verordenende bevoegdheid van de Koning, te meer daar het hier gaat om zaken die geen verband houden met die welke in dit ontwerp worden behandeld. Natuurlijk verhindert niets het Parlement zich, bij de vaststelling van de wedden waarvoor het bevoegd is, indien en voorzover het dit nuttig acht, te laten leiden door de regels die door de Uitvoerende Macht gevolgd worden binnen de grenzen van haar bevoegdheden, evenals trouwens niets de Regering verhindert, bij de vaststelling van de wedden van haar ambtenaren, te steunen op de regels bepaald door de Wetgevende Macht ten gunste van de magistraten en griffiers. De grondwettige onafhankelijkheid van beide Machten is in dezen volledig. Maar hoe dan ook, geen van beide Machten mag in dit verband vooraf zijn instemming of afkeuring te kennen geven, zonder dat aan elkaars bevoegdheid wordt geraakt. De bepalingen van artikel 67 van de Grondwet krachtens welke de Koning de verordeningen maakt en de besluiten neemt die voor de uitvoering van de wetten nodig zijn, zijn slechts denkbaar onder de gehele en uitsluitende ministeriële verantwoordelijkheid voorgeschreven bij de artikelen 63 en 64, zonder welke artikel 67 geen zin meer zou hebben. Daarom heeft de Minister van Justitie naar aanleiding van de bespreking betreffende dit ontwerp op 18 juli jl. in de Kamer (Beknopt Verslag, blz. 819) trouwens verklaard : « De Kamer heeft de toelichting niet goed te keuren ». « Wij vragen haar alleen voor het ontwerp te stemmen », zo ging hij verder, en hij voegde hieraan toe : « Er wordt aan het Parlement geen enkele verbintenis gevraagd. Wij zetten alleen de bedoelingen van de Regering uiteen. » De Minister heeft evenwel verklaard dat, ofschoon hij van de Regering verkregen had dat de wedden van de magistraten werden vastgesteld op de bedragen vermeld in het ontwerp, dit geschiedde op voorwaarde de bedoelingen van de Regering met betrekking tot de bezoldiging van de secretarissen-generaal later niet in het geding te brengen.

Deze verklaringen werden bevestigd door de voornoemde Minister en uw Commissie dankt de Regering dat zij aldus, bij monde van een van haar hoogstaande leden en vertegenwoordigers, deze kwesties in het juiste en grondwettelijke kader heeft geplaatst. Alleen de Wetgevende Macht is bevoegd om de wedden van de leden van de rechterlijke orde vast te stellen. Zij doet het met inachtneming van de huidige gegevens. Indien de Uitvoerende Macht in de toekomst, rekening houdend met haar beoordeling van de schommelingen van de kosten van levensonderhoud, van de behoeften

secteurs publics et privés, l'Exécutif estimait devoir modifier les traitements de l'ordre administratif, de l'ordre militaire ou ceux de certains de leurs membres, il appartiendrait au Pouvoir Législatif d'examiner à ce moment-là seulement l'opportunité ou l'inopportunité d'en tirer des conséquences positives en faveur des membres de l'ordre judiciaire. M. le Ministre de la Justice, premier gardien de l'orthodoxie constitutionnelle et légale, a communiqué à votre Commission que telle était également son interprétation actuelle de l'exposé des motifs au sujet des équivalences qui y sont abordées par lui. La demande incluse au premier paragraphe de la page 2 de l'exposé des motifs du projet de loi (Chambre des Représentants, session 1962-63, 11 juillet 1963, 613 (1962-1963), n° 1) restera donc sans réponse.

Indépendamment de la revalorisation des traitements des magistrats et greffiers, le Gouvernement a inclus dans son projet une réglementation du cumul de fonctions exercées éventuellement par les membres de l'ordre judiciaire. Votre Commission le félicite d'avoir proposé une solution plus permanente de cette question que ne le faisaient les textes votés antérieurement pour une période déterminée seulement. Elle regrette toutefois qu'un projet de loi séparé et plus étendu ne lui ait pas été soumis à ce sujet, réglant dans son ensemble les problèmes des cumuls dans tous les secteurs publics. Votre Commission a toutefois pris acte avec satisfaction de la déclaration que lui a faite M. le Ministre de la Justice que cette réglementation partielle sera suivie à bref délai de propositions d'ensemble. Elle s'est ralliée pour ce motif à sa demande d'approuver en attendant la proposition qui lui est faite dans le présent projet.

Cette approbation est toutefois assortie d'une certaine réserve due à des motifs d'équité sociale. Un membre de votre Commission a en effet soulevé l'objection qu'en fixant uniformément la rémunération des cumuls à 10 % du traitement, les magistrats d'un grade élevé sont anormalement favorisés par rapport aux magistrats d'un grade moins élevé. Ces derniers, plus que tous autres méritent d'avoir la possibilité d'améliorer par un travail supplémentaire et distinct de leurs charges normales, le montant global de leurs rémunérations. Une limitation du cumul à deux emplois complémentaires, sans tenir compte de leur importance et des rémunérations qui y sont effectivement liées, paraît inopportune. Une limitation des revenus complémentaires comme il est dit ci-dessus assortie de l'accord des autorités visées dans le projet eût suffi. Votre Commission espère que ces points retiendront l'attention des rédacteurs du projet de loi d'ensemble qui lui sera soumis dans un délai rapproché.

en van de veranderlijke verantwoordelijkheid van de betrokkenen en van de voordelen toegekend door de openbare en privé-sector, mocht van oordeel zijn de wetten van de administratieve orde of van het leger of van sommige leden hiervan te moeten wijzigen, zou de Wetgevende Macht tot taak hebben alleen op dat ogenblik te onderzoeken of het wenselijk of niet wenselijk is hieruit positieve conclusies te trekken ten gunste van de leden van de rechterlijke orde. De Minister van Justitie, eerste behoeder van de grondwettelijke en wettelijke orthodoxie, heeft aan uw Commissie medegedeeld dat zulks ook zijn huidige interpretatie was van de memorie van toelichting in verband met de gelijkwaardigheid waarover hij in deze memorie spreekt. Het verzoek vermeld in de eerste alinea van bladzijde 2 van de memorie van toelichting bij het ontwerp van wet zal dus onbeantwoord blijven.

Afgezien van de herwaardering van de wedden van de magistraten en griffiers, heeft de Regering in haar ontwerp een regeling opgenomen betreffende de cumulatie van ambten die eventueel door de leden van de rechterlijke orde worden uitgeoefend. Uw Commissie wenst haar geluk omdat zij voor dit vraagstuk een duurzamere oplossing heeft voorgesteld dan de teksten die vroeger slechts voor een bepaalde periode werden goedgekeurd. Zij betreurt het evenwel dat er haar in dit verband geen afzonderlijk en ruimer ontwerp van wet werd voorgelegd dat de vraagstukken inzake cumulatie in alle openbare diensten in hun geheel zou regelen. Uw Commissie heeft inmiddels met voldoening nota genomen van de verklaring die voor haar werd afgelegd door de Minister van Justitie, nl. dat deze gedeeltelijke regeling binnenkort zal worden gevolgd door algemene voorstellen. Daarom is zij ingegaan op zijn verzoek om inmiddels het voorstel goed te keuren dat haar in dit ontwerp wordt gedaan.

Deze instemming werd evenwel niet gegeven zonder een zeker voorbehoud wegens redenen van sociale billijkheid. Een lid van uw Commissie heeft namelijk het bezwaar naar voren gebracht dat de hoge magistraten, bij de eenvormige vaststelling van de bezoldiging van de cumulaties op 10 % van de wedde, abnormaal bevoordeeld zijn ten opzichte van de lagere magistraten. Meer dan alle anderen verdienen de laatstgenoemden de mogelijkheid te krijgen het globale bedrag van hun bezoldiging te verbeteren door een bijwerk dat onderscheiden is van hun normale functie. Men had bijvoorbeeld een bezoldigde cumulatie kunnen toestaan voor allen, in een enkele orde van grootheid geraamd op 10 % van de maximumwedde van een advocaat-generaal van een hof van beroep. De beperking van de cumulatie tot twee bijbetrekkingen, zonder rekening te houden met hun belangrijkheid en met de bezoldigingen die er werkelijk aan verbonden zijn, lijkt om dezelfde redenen niet wenselijk. Een beperking van de bijkomende inkomsten waarvoor, zoals hierboven is gezegd, de toestemming van de in het ontwerp bedoelde overheid noodzakelijk is, ware voldoende geweest. Uw Commissie hoopt dat deze punten de aandacht zullen hebben van de opstellers van het algemene ontwerp van wet dat haar binnenkort zal worden voorgelegd.

Plusieurs membres ont fait observer que la disposition de l'article 6 ne pouvait s'appliquer aux magistrats émérites ou honoraires qui ne touchent plus de rétribution pour l'exercice d'une fonction qu'ils ne remplissent plus.

Le Ministre fait observer qu'à son sens, la pension est bien une rétribution à charge de l'Etat et que le Gouvernement a entendu viser la simultanéité de cette rétribution et de l'exercice d'une autre charge. Ce qui le souligne encore, c'est le fait que, se rendant à l'avis du Conseil d'Etat, il a exclu formellement de l'application de la loi les juges suppléants, qui, en général, ne sont pas rétribués ou le sont de manière très réduite et que le texte ne peut être davantage applicable aux magistrats honoraires qui, ne touchant pas une pension, ne sont pas rétribués.

Le Ministre admet cependant que cette interprétation peut être discutée et qu'il s'en remettra à la pratique pour juger de l'opportunité de préciser la disposition par un texte interprétatif.

Votre Commission a émis enfin le vœu que la réglementation du cumul des fonctionnaires annoncée par le Gouvernement, soit non seulement parallèle au présent projet mais soit réglée par la loi et non par arrêté royal ou ministériel, pour assurer à cette réglementation la même stabilité que celle prise législativement pour l'ordre judiciaire.

II. — Les traitements des magistrats et des greffiers.

§ 1. — *En ce qui concerne les deux catégories précitées de membres de l'ordre judiciaire.*

Une remarque d'abord. Les termes « revalorisation » et « rajustement » sont souvent employés comme synonymes. Administrativement parlant il s'avère que ces deux mots n'ont pas un sens identique. La revalorisation est l'aménagement immédiat des traitements, qui est étrangère à la restructuration de la hiérarchie administrative. Le rajustement vise lui la péréquation des traitements en fonction de cette restructuration.

Le but du projet est d'appliquer aux magistrats et aux greffiers, *mutatis mutandis*, et à partir de la même date, le 1^{er} juillet 1962, une revalorisation des traitements du même ordre que celle dont les membres de l'ordre administratif bénéficient déjà en vertu d'arrêtés royaux. L'économie de principe du projet, tel qu'il fut voté et transmis par la Chambre des Représentants, ne peut que rencontrer vos vœux. L'unique souci d'une péréquation générale a prévalu. Celle-ci doit d'ailleurs être tenue pour l'une des conditions préalables aux réadaptations partielles ou catégorielles que le projet a volontairement négligées, — sans en contester pour autant le bien-fondé, — et dont la réalisation devra faire l'objet de lois ou d'arrêtés particuliers. Ainsi, à titre de premier exemple, l'article 133 du code de procédure pénale militaire du 15 juin 1899 porte que « les dispositions légales concernant les fonctions de l'ordre judiciaire », — ce qui comprend les dispositions relatives aux traitements, — « sont applicables aux magistrats et fonctionnaires des tribunaux militaires par l'assimilation des conseils de guerre aux tribunaux de

Verscheidene leden hebben opgemerkt dat het bepaalde in artikel 6 niet toepasselijk is op de emeriti- of eremagistraten, die geen bezoldiging meer genieten voor de uitoefening van een ambt dat zij niet meer vervullen.

De Minister merkt op dat, naar zijn oordeel, het pensioen wel een bezoldiging is ten bezware van de Staat en dat de Regering het samengaan van die bezoldiging met de uitoefening van een ander ambt op het oog heeft gehad. Hiervoor pleit nog dat de Regering, overeenkomstig het advies van de Raad van State, de plaatsvervangende rechters formeel uit de wet heeft uitgesloten, omdat zij over het algemeen niet of slechts in zeer beperkte mate bezoldigd zijn en de tekst evenmin toepasselijk kan zijn op de eremagistraten, die niet bezoldigd worden aangezien zij geen pensioen genieten.

De Minister neemt evenwel aan dat die uitleg vatbaar is voor discussie en verklaart dat hij de praktische toepassing zal afwachten om te zien of die bepaling niet door een verklarende tekst verduidelijkt moet worden.

Uw Commissie heeft ten slotte de wens uitgesproken dat de regeling inzake de cumulatie van de ambtenaren, aangekondigd door de Regering, niet alleen parallel met dit ontwerp zou zijn, maar dat zij zou getroffen worden door de wet en niet bij koninklijk of ministerieel besluit, teneinde aan deze regeling dezelfde stabiliteit te geven als die welke door de wetgever voor de rechterlijke orde is tot stand gebracht.

II. — De wedden van magistraten en griffiers.

§ 1. — *Wat betreft deze beide categorieën.*

In de eerste plaats de volgende opmerking. De woorden « herwaardering » en « aanpassing » worden dikwijls als synoniemen gebruikt. Maar administratief gesproken hebben zij niet dezelfde betekenis. De herwaardering is de onmiddellijke verhoging van de wedden, die niets te maken heeft met de omwerking van de hiërarchie. De aanpassing is de péréquatie van de wedden op grond van die omwerking.

Het is de bedoeling van het ontwerp de wedden van de magistraten en de griffiers, *mutatis mutandis* en met ingang van dezelfde datum, namelijk 1 juli 1962, tot dezelfde hoogte aan te passen als die welke reeds krachtens koninklijke besluiten geldt voor het administratief personeel. De opzet van het ontwerp, zoals het door de Kamer van Volksvertegenwoordigers is aangenomen en overgezonden, kan slechts uw goedkeuring wegdragen. Gestreefd is alleen naar een algemene péréquatie. Deze moet trouwens worden beschouwd als een voorafgaande voorwaarde voor de gedeeltelijke aanpassingen en de aanpassingen per categorie die het ontwerp — zonder de gegrondheid ervan te betwisten — opzettelijk ter zijde heeft gelaten en die tot stand moeten worden gebracht door bijzondere wetten of besluiten. Zo bepaalt artikel 133 van het Wetboek van strafrechtspiegeling voor het leger van 15 juni 1899, bij wijze van eerste voorbeeld : « De wetbepalingen betreffende de ambten van de rechterlijke macht zijn toepasselijk op de magistraten en ambtenaren der krijgsveldbanken, door de gelijkstelling van de krijgsveldbanken met de recht-

première instance, et de la cour militaire aux cours d'appel, sauf les exceptions prévues ». Il ne fait pas de doute que les « exceptions prévues » doivent être réduites au minimum possible, c'est-à-dire aux dérogations au régime général des magistrats civils dues uniquement à des nécessités internes à la justice militaire et conservant intacte, partout où elle est possible, l'assimilation la plus complète des magistrats spécialisés dits « militaires » aux magistrats, spécialisés ou non, des juridictions ordinaires. Sauf pour les substituts de l'auditeur général, ce vœu fondamental et permanent du législateur de 1899 n'a pas été suivi par les lois sur les traitements de 1947 et 1952, alors qu'une telle assimilation a été accordée sans réserves aux référendaires des tribunaux de commerce qui ne peuvent cependant pas se prévaloir d'une disposition légale de principe expresse équivalente à celle de l'article 133 précité. Dans la pratique, et on ne peut que s'en réjouir, les référendaires qui sont, dans la rigueur absolue des principes, des greffiers-juristes, sont tenus pour des magistrats à part entière au même titre que les magistrats des tribunaux de première instance. Il se comprend mal que les membres des tribunaux militaires, qui sont légalement des magistrats, ne sont pas traités sur le même pied. Une proposition de loi déposée sur le bureau de la Chambre des Représentants par MM. les Députés De Gryse, Jeunehomme et Hossey, et par M^{me} le Député De Riemaecker-Legot, le 19 mars 1959 (Chambre des Représentants, session 1958-1959, 19 mars 1959, 174 (1958-1959, n° 1), avait déjà cherché un redressement partiel de cette anomalie interne à l'ordre judiciaire. D'autres exemples de l'opportunité d'un rajustement interne à l'ordre judiciaire peuvent encore être cités, comme la nécessité de plus en plus apparente de ne plus maintenir les différences de traitements qui existent entre les membres des tribunaux de première instance dont le ressort compte 500.000 habitants au moins, et ceux dont le ressort n'atteint pas ce chiffre. Ce sujet a déjà été traité à de multiples reprises devant le Parlement. L'exposé des motifs du projet de loi relatif à la classification des tribunaux de première instance (Sénat, n° 18 du 25 novembre 1947, p. 2), projet qui fut à l'origine de la loi du 14 juillet 1951, s'exprime comme suit : « La répartition en classes n'empêche aucune idée de prééminence. La seule justification de la différence de traitement dont jouissent les membres de certains tribunaux est le coût régional de la vie ». Il ne fait pas de doute que cette justification économique n'a plus de fondements. Peut-on vraiment affirmer que le coût de la vie serait plus élevé pour un magistrat en résidence à Charleroi ou à Gand que pour un magistrat en résidence à Namur ou à Bruges par exemple ? En outre n'est-il pas hautement souhaitable qu'un magistrat « de province » se rende fréquemment dans de grandes villes qui seules disposent de bibliothèques complètes, d'associations culturelles et intellectuelles importantes, d'universités, de théâtres, et où la vie sociale est très active ? N'est-il pas légitime qu'ils envoient leurs enfants dans des universités souvent éloignées de leur domicile ? Ils s'exposent ainsi à des frais parfois très importants auxquels échappent souvent les magistrats des arrondissements les plus peuplés.

banken van eerste aanleg en die van het krijgsgerechtshof met de beroepshoven, behalve de voorziene uitzonderingen. » Natuurlijk moeten zo weinig mogelijk « voorziene uitzonderingen » worden gemaakt, en mogen voor de burgerlijke magistraten slechts die afwijkingen van de algemene regeling worden bepaald welke uitsluitend het gevolg zijn van de eigen noodwendigheden van de militaire justitie, zodat de zogenoemde « militaire » gespecialiseerde magistraten, telkens wanneer het mogelijk is, volledig gelijkgesteld moeten blijven met de al dan niet gespecialiseerde magistraten van de gewone rechtbanken. Behalve wat betreft de substituten van de auditeur-generaal, komen de wetten van 1947 en 1952 betreffende de wedden niet tegemoet aan die permanente fundamentele wens van de wetgever van 1899, hoewel die gelijkstelling toch zonder voorbehoud is toegepast op de referendarissen van de rechtbanken van koophandel, die zich nochtans niet konden beroepen op een uitdrukkelijke beginselbepaling van de wet, zoals die welke is neergelegd in het voren genoemde artikel 133. In de praktijk — en men kan zich er slechts om verheugen — worden de referendarissen, die zuiver principieel gesproken griffiers-juristen zijn, beschouwd als even volwaardige magistraten als de magistraten van de rechtbanken van eerste aanleg. Het is moeilijk te begrijpen waarom de leden van de militaire rechtbanken, die wettelijk gesproken magistraten zijn, niet op dezelfde voet worden geplaatst. Een voorstel van wet dat op 19 maart 1959 bij de Kamer werd ingediend door de heren Degryse, Jeunehomme, Hossey en Mevr. De Riemaecker-Legot (Kamer, zitting 1958-1959, 10 maart 1959, n° 171-1) heeft reeds gepoogd die interne ongerijmdheid in de schoot van de rechterlijke orde gedeeltelijk goed te maken. Er zijn nog andere voorbeelden van de wenselijkheid om een aanpassing door te voeren in het raam van de rechterlijke orde; een ervan is de steeds dringender noodzakelijkheid om het thans bestaande weddesverschil te doen vervallen tussen de leden van rechtbanken van eerste aanleg met een gebied van ten minste 500.000 inwoners en die met een kleiner gebied. Dit probleem is reeds herhaaldelijk in het Parlement behandeld. De memorie van toelichting van het ontwerp van wet betreffende de classificatie van de rechtbanken van eerste aanleg (Senaat, n° 18, 25 november 1947, blz. 2), welk ontwerp ten grondslag lag aan de wet van 14 juli 1951, zegt hierover wat volgt : « Zo de rechtbanken in klassen zijn ingedeeld, beduidt zulks geenszins dat de ene de voorrang heeft op de andere. De enige reden waarom er een verschil tussen de wedde van de leden van sommige rechtbanken bestaat, is de gewestelijke levensduurte. » Het lijkt geen twijfel dat die economische verantwoording op niets meer berust. Kan men werkelijk nog aannemen dat de levensduurte groter is voor een magistrat uit Charleroi of Gent dan voor een uit Namen of Brugge bijvoorbeeld ? Is het bovendien niet ten zeerste gewenst dat een magistrat « uit de provincie » dikwijls naar de grote steden zou gaan, omdat daar alleen volledige bibliotheken, grote culturele en intellectuele verenigingen, universiteiten, schouwburgen bestaan en men er een zeer actief maatschappelijk leven kent ? Is het niet redelijk dat zij hun kinderen naar universiteiten sturen, die dikwijls ver van hun woonplaats liggen ? Zij

Si l'on se place sur le terrain des devoirs professionnels des magistrats des « petits » tribunaux. — pré-occupation étrangère à la classification des tribunaux de première instance dans l'esprit du législateur de 1951, mais que rencontre le rapport de la Commission de la Justice de la Chambre des Représentants relativement au présent projet, — on ne pourra nier qu'un substitut ou un juge d'instruction d'un « petit » tribunal ont des obligations plus lourdes que celles de leurs collègues d'un « grand » tribunal. Ils ne sont pas, comme ces derniers, orientés, par des notes de service, sur la pratique de questions particulières du Droit, en raison de l'impossibilité de diviser leur parquet en sections et leur tribunal en chambres spécialisées. Dès lors, ils doivent suivre quotidiennement l'universalité de l'évolution du Droit et de la Jurisprudence, jusque dans les moindres détails. En outre, ils sont astreints à des services à domicile extrêmement fréquents, dans une mesure que ne connaissent pas leurs collègues des « grands » tribunaux. Il n'y a vraiment que pour les chefs de corps que le volume total des affaires soumises au parquet ou au tribunal peut déterminer, selon les sièges, des différences dans les traitements, car ce volume entraîne pour eux un accroissement proportionnel de leurs responsabilités. Pour les vice-présidents, premiers substitués, juges et substitués le volume total des affaires soumises au tribunal et au parquet est sans importance, le nombre de ces magistrats étant précisément fixé en proportion.

Votre Commission a estimé que ces problèmes internes à l'ordre judiciaire, comme d'autres encore qui pourraient être évoqués, méritent certes une attention particulière, mais que ce serait énerver l'économie volontairement limitée du présent projet que de chercher à les résoudre à l'occasion d'une simple revalorisation générale des traitements. Ces rajustements particuliers doivent faire, pour ce motif, l'objet d'examen séparés, sur la base de projets ou de propositions de loi distincts du projet qui vous est actuellement soumis par le Gouvernement. Ainsi que le souligne le rapport de la Commission de la Justice de la Chambre des Représentants (Chambre des Représentants, Session 1962-1963, 613 (1962-1963), n° 3) reprenant une déclaration que lui fit M. le Ministre de la Justice et qu'il a confirmée : « Dans ce projet de loi, il ne s'agit pas d'adaptation des traitements, mais de l'augmentation des traitements sur la base de critères parallèles. »

Les chiffres relatifs aux nouveaux traitements sont détaillés et analysés article par article aux annexes I et II du présent rapport. L'indexation actuelle de 17,5 % est absorbée dans les nouveaux chiffres qui sont proposés. L'indice 110 actuel est l'indice de base sur lequel seront réglées les fluctuations ultérieures de l'index (article 5 du projet). Après le 1^{er} juillet 1962, il n'y aura donc plus à appliquer sur les traitements qu'un indice actuel de 2,5 %.

§ 2. — *En ce qui concerne plus particulièrement les magistrats.*

La revalorisation des traitements des magistrats proposée aux discussions et au vote du Sénat, leur

staant aldus soms voor zeer hoge kosten, welke de magistraten uit de dichtst bevolkte arrondissementen dikwijls niet hebben.

Wat betreft de beroepsplichten van de magistraten van de « kleine » rechtbanken, — met welk aspect van de zaak de wetgever van 1951 geen rekening heeft gehouden bij de classificatie van de rechtbanken van eerste aanleg, maar waarop het verslag van de Kamercommissie voor de Justitie nopens dit ontwerp ingaat — kan niet worden ontkend dat een substituuat of een onderzoeksrechter van een « kleine » rechtbank zwaardere verplichtingen heeft dan zijn collega van een « grote » rechtbank. Zij worden niet zoals deze laatste door dienstnota's voorgelicht over de praktijk van de bijzondere rechtsvragen, omdat het niet mogelijk is hun parket in afdelingen en hun rechtbanken in gespecialiseerde kamers te splitsen. Zij moeten derhalve dagelijks de gehele ontwikkeling van het recht en de rechtspraak tot in de kleinste bijzonderheden volgen. Bovendien zijn zij zeer dikwijls gedwongen nog dienstprestaties thuis te leveren, wat veel minder het geval is voor hun collega's van de « grote » rechtbanken. Het is werkelijk slechts voor de korpschefs dat het totaal van de zaken die bij het parket of de rechtbank worden aanhangig gemaakt, al naar de zetel, de grondslag kan zijn voor het weddeverschil omdat dat totaal voor hen een verhoudingsgewijze grotere verantwoordelijkheid meebrengt. Voor de ondervoorzitters, eerste substituten, rechters en substituten is het totale aantal zaken die bij de rechtbank en het parket worden aangebracht, zonder belang omdat het aantal magistraten in verhouding tot het aantal zaken is vastgesteld.

Uw Commissie was van oordeel dat die eigen problemen van de rechterlijke orde, en nog andere die te berde gebracht zouden kunnen worden, zeker de bijzondere aandacht verdienen, maar dat men de beperkte opzet van het ontwerp zou doorkruisen indien men zou pogen ze op te lossen naar aanleiding van een eenvoudige algemene herwaardering van de wedden. Deze bijzondere aanpassingen moeten daarom afzonderlijk worden ter hand genomen in andere ontwerpen of voorstellen van wet dan het ontwerp dat de Regering U thans aanbiedt. Zoals gezegd wordt in het verslag van de Kamercommissie voor de Justitie (Kamer, zitting 1962-1963, n° 613-3), waarin een verklaring is opgenomen van de Minister van Justitie, welke verklaring hij heeft herhaald, « gaat het in dit wetsontwerp niet om weddeaanpassing maar om verhoging van de bestaande wedden ingevolge gelijklopende normen ».

De cijfers van de nieuwe wedden worden per artikel nader bepaald en ontleed in de bijlagen I en II van dit verslag. De huidige levensduurteverhoging van 17,5 % is in de voorgestelde nieuwe cijfers opgenomen. Het huidige indexcijfer 110 is het basiscijfer waarop de latere verhogingen of verlagingen volgens het indexcijfer berekend zullen worden (artikel 5 van het ontwerp). Na 1 juli 1962 zal men dus op de wedden nog alleen het indexcijfer 2,5 % dienen toe te passen.

§ 2. — *Wat meer in het bijzonder de magistraten betreft.*

Krachtens de revalorisatie van de wedden van de magistraten die ter bespreking en goedkeuring aan

accorde par rapport à leurs traitements actuels, majorés de 17,35 % conformément à l'index arrêté au 30 juin 1962, une augmentation moyenne variant, selon les grades, de 18,11 % à 20,79 %. En ne tenant compte que du maximum du traitement, ce pourcentage varie de 23,54 % à 23,51 %. Ces chiffres, voisins des 23,5 % admis par les magistrats et les greffiers comme étant le pourcentage de principe qui doit affecter la revalorisation de leurs traitements, sont donc satisfaisants.

La raison de ces petites variations doit être trouvée dans le fait qu'une revalorisation d'une rigueur mathématique absolue par référence à celle dont bénéficient les membres de l'ordre administratif n'eût pas permis de fixer en chiffres ronds, les traitements qui vous sont nouvellement proposés. Ces différences s'expliquent donc par un souci de facilités comptables que votre Commission ne peut qu'approuver dans ses principes.

Par dérogation à l'économie générale du projet qui, en principe, ne prévoit qu'une revalorisation des traitements sur des bases acquises, le Gouvernement propose à l'article 4 d'insérer dans la loi d'organisation judiciaire du 18 juin 1869 un article nouveau qui y formerait l'article 227bis et qui serait rédigé comme suit :

« Article 227bis.—Le traitement du magistrat qui, au moment de sa première nomination, occupe une fonction permanente de l'Etat, rétribuée par celui-ci, ne peut être inférieur au traitement dont il bénéficiait effectivement dans cette fonction.

» Le traitement perçu est toutefois arrondi aux taux de celui qui, calculé selon les prescriptions du régime des magistrats, lui est immédiatement supérieur.

» Ce traitement confère à l'intéressé, pour le calcul de ses rétributions, l'ancienneté attachée au traitement ainsi fixé. »

Ces dispositions nouvelles méritent un examen attentif car leur portée pratique doit être précisée, c'est-à-dire uniquement au profit du fonctionnaire ou assimilé qui devient magistrat, et non au profit du magistrat qui deviendrait fonctionnaire ou assimilé.

Votre Commission ne comprend dès lors pas la sollicitude accordée seulement aux fonctionnaires devenant magistrat et estime qu'en tout état de cause il aurait fallu viser dans le projet de l'article 227bis de la loi du 18 juin 1869 également le cas du magistrat devenant fonctionnaire.

Mais les dispositions précitées appellent des réserves plus importantes. Que faut-il entendre par « fonctions permanentes de l'Etat, rétribuées par celui-ci » ? La permanence des fonctions est-elle une notion de droit ou une notion de fait ?

Faut-il par exemple comprendre comme occupant une fonction permanente de l'Etat, rétribuée par ce dernier, les fonctionnaires et les agents d'organismes parastataux qui, souvent, bénéficient de traitements et d'avancements plus généreux que ceux qui sont prévus pour les fonctionnaires des administrations centrales ?

de Senaat is voorgelegd, zullen de magistraten, vergeleken bij de huidige wedde die, overeenkomstig het indexcijfer vastgesteld op 30 juni 1962, met 17,35 % is vermeerderd, een gemiddelde weddeverhoging genieten die, al naar de rangen, begrepen is tussen 18,11 % en 20,79 %. Beschouwt men alleen de maximumwedde, dan ligt dat gemiddelde percentage tussen 23,54 % en 23,51 %. Die cijfers bedragen ongeveer 23,5 %, wat de magistraten en de griffiers in principe aannemen als herwaardering van hun wedde, zodat de regeling voldoening geeft.

De verschillen zijn hieraan te wijten dat de voorgestelde nieuwe wedden niet in ronde cijfers konden worden vastgesteld als men ze streng mathematisch bij vergelijking met de wedden van het administratief personeel had geherwaardeerd. Aan de basis ervan ligt dus het streven naar boekhoudkundige faciliteiten, welk streven uw Commissie in beginsel beslist goedkeurt.

In afwijking van de algemene opzet van het ontwerp, dat in principe slechts een herwaardering van de wedden tot stand brengt volgens reeds bestaande normen, stelt de Regering bij artikel 4 voor, in de wet van 18 juni 1869 op de rechterlijke inrichting een nieuw artikel op te nemen dat artikel 227bis zal vormen en luidt als volgt :

« Artikel 227bis. — De wedde van de magistrat die op het tijdstip van zijn eerste benoeming, een vast, door de Staat bezoldigd Staatsambt bekleedt, mag niet lager zijn dan de wedde die hij in dat ambt werkelijk ontving.

» De ontvangen wedde wordt echter afgerond op het bedrag van de wedde die, berekend volgens de voorschriften van de regeling voor de magistraten, onmiddelijk hoger ligt.

» Deze wedde verleent aan de betrokkene, voor de berekening van zijn bezoldigingen, de anciënniteit die aan de aldus vastgestelde wedde verbonden is. »

Deze nieuwe bepaling moet aandachtig worden onderzocht omdat de praktische draagwijdte ervan nader moet worden omschreven, des te meer daar zij slechts eenzijdig van toepassing is, namelijk uitsluitend ten voordele van ambtenaren of daarmede gelijkgestelden die magistraat worden en niet ten voordele van magistraten die ambtenaar of daarmede gelijkgesteld mochten worden.

Uw Commissie begrijpt niet waarom alleen wordt gedacht aan ambtenaren die magistraat worden en is van oordeel dat artikel 227bis van de wet van 18 juni 1869 zeker ook had moeten voorzien in het geval van magistraten die ambtenaar worden.

De nieuwe bepaling vraagt evenwel nog meer voorbehoud. Wat moet worden verstaan onder « een vast, door de Staat bezoldigd staatsambt » ? Is de vastheid van de betrekking een rechtsbegrip of een feitelijk begrip ?

Dient men, bij voorbeeld, ook aan te nemen dat de ambtenaren en beambten van parastatale instellingen, die dikwijls hogere bezoldigingen genieten en sneller worden bevorderd dan de ambtenaren van de centrale administraties, een vast door de Staat bezoldigd staatsambt bekleden ?

Ne doit-on pas craindre, au risque d'être accusé de verser dans un pessimisme aussi soupçonneux que théorique, que les dispositions précitées ne permettent à un Gouvernement d'accorder sur base de l'article 227bis projeté, de véritables faveurs à de hauts fonctionnaires dépassés ou fatigués ? Des secrétaires généraux, des directeurs généraux, aux traitements de l'ordre de ceux des avocats généraux et des substituts du procureur général ne seraient-ils pas tentés de solliciter des postes de juge de paix de 3^e ou de 4^e classe ? D'un côté ils permettraient au Gouvernement d'assurer un avancement plus rapide que prévu à leurs subordonnés, voire d'introduire à leur place dans l'administration des personnes étrangères au service mais nommés au grand choix sur pied de l'article 18 du statut des fonctionnaires. Dans ce cas ils continueraient à percevoir pour leurs fonctions nouvelles un traitement élevé auquel les juges de paix chevronnés de 3^e ou de 4^e classe ne pourraient jamais prétendre. La tentation serait pour ces candidats d'autant plus forte qu'en outre ils reculeraient l'âge de leur retraite à 70 ans au lieu de 65 ans, et parfois pourraient espérer atteindre un éméritat qui n'est pas connu dans l'administration. Votre Commission estime néanmoins qu'il est souhaitable de favoriser de la sorte le recrutement au profit de l'ordre judiciaire, de bons fonctionnaires qui pourraient accéder, sans pénalisation en matière de traitements, à la magistrature ou à l'ordre des greffiers, mais elle ne peut concevoir que de tels avantages ne s'appliquent qu'à des fonctionnaires devenant magistrats et non à des magistrats devenant fonctionnaires ou, plus simplement à des magistrats acceptant des fonctions nouvelles dans la magistrature elle-même, mais moins bien rémunérées que leur fonction ancienne. (Ex. Conseiller de Cour d'Appel devenant Juge de paix).

Pour des raisons d'équité élémentaire, votre Commission, exprime le vœu que dans le plus bref délai, un projet de loi complémentaire soit déposé par le Gouvernement, dans le but d'accorder aux membres de l'ordre judiciaire, qui accèdent à l'ordre administratif, sensu lato, des avantages identiques à ceux accordés par le présent projet, aux fonctionnaires et agents de l'Etat qui accèdent à l'ordre judiciaire.

§ 3. — *En ce qui concerne plus particulièrement les greffiers.*

La péréquation des traitements des greffiers visée au projet qui vous est soumis, obéit à un ordre de grandeur voisin, mais non identique, de celui des magistrats. L'augmentation moyenne varie, selon les grades, entre 17 et 20,97 %, compte non-tenu du traitement nouvellement proposé en faveur des greffiers aux cours d'appel. En ne tenant compte que du maximum des traitements, ce pourcentage moyen varie de 122,80 à 123,84. Les écarts sont donc plus grands que pour les magistrats, et la plupart des greffiers n'atteignent pas les 123,5 % pourtant admis comme base de travail. Votre Commission a regretté cette anomalie. Elle a estimé néanmoins que dans l'immédiat, les chiffres proposés au projet pourraient être provisoire-

Is het, op gevaar af van beschuldigd te worden van een achterdochtig en theoretisch pessimisme, niet te vrezen dat een regering ooit, krachtens die bepalingen zal in staat zijn, op grond van het nieuwe artikel 227bis, echte gunsten te verlenen aan voorbijgestreefde of vermoeide hoge ambtenaren ? Zullen sommige secretarissen-generaal en directeurs-generaal, met een wedde die ongeveer even groot is als die van de advocaten-generaal en de substituten van de procureur-generaal, niet in verzoeking gebracht worden om een ambt van vrederechter van de derde of de vierde klasse aan te vragen ? De Regering zou aldus in staat zijn hun ondergeschikten sneller te bevorderen dan verwacht kon worden en ze zelfs te vervangen door personen van buiten de administratie op grond van een keuzebenoeming krachtens artikel 18 van het Statuut van het rijksperoneel. In dat geval zouden die ambtenaren in hun nieuwe functie een hoge wedde blijven genieten waarop vergrijsde vrederechters van de derde of de vierde klasse nooit aanspraak zullen kunnen maken. De verzoeking zou voor de kandidaten des te groter zijn daar zij eerst op 70-jarige leeftijd in plaats van op 65-jarige leeftijd met pensioen zouden moeten gaan en soms ook het emeritaat zouden kunnen verwachten dat in de administratie niet bestaat. Toch is uw Commissie van oordeel dat het wenselijk is op die wijze de aanwerving ten bate van de rechterlijke orde te bevorderen van goede ambtenaren die, zonder weddeverlaging, tot magistraat of griffier benoemd zouden kunnen worden, maar zij kan niet aannemen dat zulke voordelen uitsluitend gelden voor ambtenaren die magistraat worden en niet voor magistraten die ambtenaar worden, of eenvoudiger nog, voor magistraten die in de magistratuur zelf een nieuw ambt aannemen dat minder goed bezoldigd wordt dan hun vroeger ambt (b.v. raadsheren in het Hof van beroep die vrederechter worden).

Om redenen van elementaire billijkheid heeft uw Commissie de wens uitgesproken dat de Regering zo spoedig mogelijk een aanvullend ontwerp van wet zou indienen, ten einde aan de leden van de rechterlijke orde die overgaan naar de administratieve orde sensu lato, dezelfde voordelen toe te kennen als die welke dit ontwerp verleent aan de ambtenaren en beambten van de Staat die naar de rechterlijke orde overgaan.

§ 3. — *Wat meer in het bijzonder de griffiers betreft.*

Voor de péréquatie van de wedden van de griffiers, bedoeld in het U voorgelegde ontwerp, geldt een orde van grootheid die ongeveer doch niet helemaal dezelfde is als voor de magistraten. De gemiddelde verhoging schommelt, al naar de graden, tussen 17 en 20,97 %, zonder rekening te houden met de wedde die pas is voorgesteld ten gunste van de griffiers bij de hoven van beroep. Wanneer men slechts rekening houdt met de maximumwedden, schommelt dit gemiddelde percentage tussen 122,80 en 123,84. De verschillen zijn dus groter dan voor de magistraten en de meeste griffiers bereiken de 122,5 % niet die evenwel als werkgrondslag werd aangenomen. Uw Commissie heeft deze anomalie betreurd. Zij was evenwel van oordeel dat de

ment adoptés, tout en souhaitant un réexamen urgent et plus approfondi suivi, éventuellement du dépôt d'un projet ou d'une proposition de loi complémentaires avec effets rétroactifs.

Le pourcentage moyen de réévaluation des traitements des greffiers aux cours d'appel s'élève à 21,27 %, et le pourcentage de réévaluation du maximum du traitement de ceux-ci s'élève à 25,44 %, mais ces indices reflètent non seulement une revalorisation générale basée sur les chiffres de la loi de 1952, mais en outre un rajustement interne à l'ordre des greffiers.

Votre Commission a en effet observé que les traitements des greffiers aux cours d'appel ont été fixés à un taux plus élevé que celui des greffiers des justices de paix de 2^e classe et auquel la loi de 1952 les avait cependant jumelés. Au lieu de percevoir, comme la rigueur absolue des principes qui ont présidé à l'élaboration du projet l'aurait commandé, un traitement s'échelonnant de 167.000 francs (minimum) à 255.000 (maximum), les greffiers aux cours d'appel bénéficieraient dans l'avenir d'un traitement s'échelonnant de 172.000 francs (minimum) à 260.000 francs (maximum). Certains greffiers avaient signalé, à propos des greffiers aux cours d'appel, une anomalie selon eux « unanimement reconnue » dans la loi du 31 juillet 1952. En 1952, firent-ils remarquer, le traitement de base du greffier à la cour d'appel aurait dû atteindre 136.000 francs et non pas 125.000 francs. Sur cette base, le traitement maximum aurait dû s'élever à 187.400 francs ($= 136.000 + 51.400$), ce qui devrait donner avec l'adaptation de 1962 le montant suivant : $(187.400 + 17,5 \% = 220.195) + 23,5 \% = 271.738$ arrondis à 272.000 francs, et non pas 260.000 comme le porte le projet en cours.

Votre Commission a estimé que les chiffres portés au présent projet relativement aux traitements des greffiers précités aux cours d'appel, l'ont été d'une manière inadéquate. Etant entendu que le présent projet ne visait aucun rajustement particulier ou catégoriel interne à l'ordre judiciaire, seules deux attitudes auraient pu être prises après les remarques émanant des intéressés : ou bien s'en tenir rigoureusement aux chiffres de 1952 et considérer la réclamation relative à l'erreur commise en 1952 comme devant être examinée à l'occasion de projets ultérieurs destinés à remédier à des anomalies internes à l'ordre judiciaire, ou bien tenir l'erreur commise en 1952 comme tellement lourde et évidente qu'elle méritait d'être rectifiée immédiatement et dans sa totalité à l'occasion du présent projet. La transaction intervenue en pratique ne peut être approuvée pleinement, car, dans l'affirmative, celle-ci aurait pour conséquence d'établir un règlement définitif d'une question étrangère à l'économie d'un projet limité à une revalorisation générale. Les chiffres proposés par le Gouvernement étant toutefois plus favorables aux greffiers aux cours d'appel que ceux qui résulteraient d'une simple revalorisation des chiffres de 1952, votre Commission a considéré que, dans l'immédiat, le Gouvernement a adopté comme base les taux actuellement en vigueur mais

cijfers voorgesteld in het ontwerp, voorshands zouden kunnen worden aangenomen, maar zij wenst evenwel dringend een grondiger nieuw onderzoek, dat eventueel zou gevolgd worden door het indienen van een aanvullend ontwerp of voorstel van wet met retroactieve uitwerking.

Het gemiddelde percentage van de herwaardering der wedden van de griffiers bij de hoven van beroep bedraagt 21,27 % en het percentage van de herwaardering van hun maximumwedde belooft 25,44 %. Maar deze percentages geven niet alleen een algemene herwaardering op basis der cijfers van de wet van 1952 weer, maar bovendien een interne aanpassing voor de orde van de griffiers.

Uw Commissie heeft namelijk opgemerkt dat de wedden van de griffiers bij de hoven van beroep werden vastgesteld op een hoger bedrag dan dat van de griffiers van de vredegerichten 2^e klasse waaraan de wet van 1952 ze evenwel had gekoppeld. In plaats van een wedde te ontvangen die gaat van 167.000 frank (minimum) tot 255.000 frank (maximum), zoals de absolute gestrengheid van de beginselen die ten grondslag lagen aan het ontwerp, zou vereist hebben, zouden de griffiers bij de hoven van beroep in de toekomst een wedde genieten die schommelt tussen 172.000 frank (minimum) en 260.000 frank (maximum). In verband met de griffiers bij de hoven van beroep hadden sommige griffiers gewezen op een volgens hen « eenparig erkende » ongerijmdheid in de wet van 31 juli 1952. In 1952, zo verklaarden zij, had de basiswedde van de griffiers bij het hof van beroep 136.000 frank moeten bedragen en niet 125.000 frank. Op deze grondslag had de maximumwedde 187.400 fr. ($= 136.000 + 51.400$) moeten belopen, hetgeen met de aanpassing van 1962 het volgende bedrag moest geven : $(187.400 + 17,5 \% = 220.195) + 23,5 \% = 271.738$, afgerond op 272.000 frank, en niet 260.000 F, zoals dit ontwerp stelt.

Uw Commissie was van oordeel dat de cijfers vermeld in dit ontwerp met betrekking tot de wedden van de voornoemde griffiers bij de hoven van beroep, niet juist werden aangegeven. Rekening houdend met het feit dat dit ontwerp geen enkele bijzondere of categoriële interne aanpassing van de rechterlijke orde beoogde, had men na de aanmerkingen van de betrokkenen slechts twee houdingen kunnen aannemen : ofwel zich strikt houden aan de cijfers van 1952 en oordelen dat de klacht betreffende de in 1952 begane vergissing moest onderzocht worden naar aanleiding van latere ontwerpen strekkende tot het wegwerken van anomalieën in de rechterlijke orde, ofwel de in 1952 begane vergissing als zo zwaar en klaarblijkelijk beschouwen dat zij onmiddellijk en geheel moest worden hersteld naar aanleiding van dit ontwerp van wet. Het vergelijk dat in de praktijk tot stand kwam, kan niet helemaal worden goedgekeurd, want gebeurt dit wel, dan zou dit vergelijk tot gevolg kunnen hebben dat een vraagstuk definitief wordt geregeld dat geen verband houdt met de economie van een ontwerp dat alleen betrekking heeft op een algemene herwaardering. De cijfers, voorgesteld door de Regering, zijn evenwel gunstiger voor de griffiers bij de hoven van beroep dan die welke zouden voortvloeien uit een herwaardering zonder meer van de cijfers van 1952. Uw Commissie

que, reconnaissant qu'un rajustement particulier pouvait être pris en considération, il a, à titre provisionnel, voulu marquer concrètement sa reconnaissance de ce problème et sa volonté de le régler définitivement par un éventuel projet séparé, en accordant un rajustement interne de principe. Elle s'est ralliée, pour ces motifs, aux chiffres proposés par le Gouvernement.

Puisque le projet lui-même aborde, à l'occasion de la détermination des traitements des greffiers aux cours d'appel, la question des réadaptations internes, votre Commission, en restant sur le même terrain a exprimé le souhait que le projet ultérieur ou la proposition de loi qui visera éventuellement à redresser l'anomalie relative aux greffiers aux cours d'appel ne néglige pas de réexaminer les traitements des greffiers de la cour militaire qui, sur base de l'article 133 du Code de Procédure pénale militaire déjà cité à propos des magistrats, méritent eux aussi un examen attentif en matière d'équivalences internes à l'ordre judiciaire, tout autant, par ailleurs, que les autres greffiers des tribunaux militaires (1). Enfin, comme elle l'a déjà exprimé plus particulièrement pour les magistrats, et pour les mêmes motifs, votre Commission souhaite qu'en ce qui concerne les greffiers des tribunaux de première instance, et sauf pour les greffiers en chef, il ne soit plus fait de distinction entre les arrondissements judiciaires comprenant une population supérieure à 500.000 habitants et ceux comprenant une population ne dépassant pas ce chiffre.

Le problème des traitements des greffiers a, en outre, fait l'objet d'un examen plus particulier de la part de votre Commission relativement aux points suivants :

A. — *La normalisation des traitements minima.*

Ce problème paraît avoir, en général, moins d'importance effective que celle que l'on croit parfois pouvoir lui attribuer. Le 11 mars 1952, à une séance de la Chambre des Représentants, M. le Premier Ministre Van Houtte avait été amené à déclarer : « Tant pour les magistrats que pour les fonctionnaires, le minimum

(1) En ce qui concerne les traitements des greffiers en chef des conseils de guerre, les dérogations, en leur défaveur, des principes énoncés à l'article 133 du Code de procédure pénale militaire apparaissent avec une acuité toute spéciale.

Le traitement maximum de leurs homologues des tribunaux de première instance s'élève respectivement à 343.000 F en première classe, et à 292.000 F en deuxième classe. Celui des greffiers en chef des conseils de guerre n'est que de 265.000 F. Comme les greffiers aux conseils de guerre perçoivent un traitement maximum de 215.000 F (contre respectivement 233.000 et 219.000 dans les tribunaux de première instance), ceux d'entre eux qui exercent les fonctions de greffier-chef de service perçoivent après six ans de fonctions un traitement de 215.000 + 48.500 = 263.500 F. C'est dire qu'un greffier en chef de conseil de guerre perçoit à son maximum de traitement une rémunération annuelle à peine plus élevée de 1.500 F que celui de subordonnés immédiats. Un écart aussi faible ne tient pas suffisamment compte des différences de rang et de responsabilités. Cet écart est de 24.500 F dans les tribunaux de première instance de deuxième classe, et de 61.500 F dans les tribunaux de première instance de première classe.

heeft dan ook gemeend dat de Regering voorshands als grondslag de thans geldende bedragen heeft toegepast, maar dat zij erkent dat een bijzondere aanpassing kon worden in aanmerking genomen en voorlopig concreet heeft willen te kennen geven dat zij weet dat het bedoelde probleem bestaat en dat zij hieraan een definitieve oplossing wil geven door een eventueel afzonderlijk ontwerp houdende principiële interne aanpassing. Om deze redenen heeft uw Commissie ingestemd met de cijfers die de Regering voorstelt.

Aangezien het ontwerp zelf naar aanleiding van de vaststelling van de wedden der griffiers bij de hoven van beroep, het vraagstuk van de interne aanpassingen aansnijdt, heeft uw Commissie op ditzelfde gebied de wens uitgesproken dat het latere ontwerp of voorstel van wet dat eventueel zal beogen de anomalie betreffende de griffiers bij de hoven van beroep weg te nemen, niet zou nalaten opnieuw de wedden te onderzoeken van de griffiers van het militair gerechtshof, die ook op grond van artikel 133 van het Wetboek van strafrechtspleging voor het leger, reeds aangehaald in verband met de magistraten, een nauwgezet onderzoek verdienen inzake de gelijkwaardigheid in de rechtelijke orde, evenzeer trouwens als de andere griffiers van de militaire rechtbanken (1). Zoals zij hierboven meer in het bijzonder voor de magistraten heeft te kennen gegeven, wenst uw Commissie, om dezelfde redenen, dat er, wat betreft de griffiers van de rechtbanken van eerste aanleg en behalve voor de hoofdgriffiers, geen onderscheid meer wordt gemaakt tussen de gerechtelijke arrondissementen die meer dan 500.000 inwoners tellen en die met een geringere bevolking.

Aan de andere kant heeft uw Commissie ook het probleem van de wedden van de griffiers onderzocht, meer in het bijzonder met betrekking tot de volgende punten :

A. — *De normalisering van de minimumwedden.*

Dit probleem schijnt over 't algemeen van minder praktisch belang te zijn dan men soms denkt. Op 11 maart 1952 verklaarde Eerste-Minister Van Houtte in de Kamer van Volksvertegenwoordigers : « Voor de magistraten zowel als voor de ambtenaren is het minimum van de weddeschalen slechts van belang wat

(1) Wat betreft de wedden van de hoofdgriffiers van de krijgsraden, komen de in hun nadeel uitvallende afwijkingen van de beginselen gesteld in artikel 133 van het Wetboek van strafrechtspleging van het leger, zeer scherp tot uiting.

De maximumwedde van hun collega's van de rechtbanken van eerste aanleg bedraagt respectievelijk 343.000 F in de eerste en 292.000 F in de tweede klasse. Die van de hoofdgriffiers van de krijgsraden belooft slechts 265.000 F. Daar de griffiers bij de krijgsraden een maximumwedde genieten van 215.000 F (tegen respectievelijk 233.000 en 219.000 F in de rechtbanken van eerste aanleg) ontvangen degenen onder hen die het ambt van griffier-dienstchef vervullen, na zes jaar functie een wedde van : 215.000 + 48.500 = 263.500 F. Dat betekent dus dat een hoofdgriffier van de krijgsraad die zijn maximumwedde bereikt heeft, een jaarlijkse bezoldiging geniet die nauwelijks 1.500 F hoger is dan die van zijn onmiddellijke ondergeschikten. Een zo gering verschil houdt niet voldoende rekening met de verschillen in rang en in verantwoordelijkheid. Dit verschil belooft 24.500 F in de rechtbanken van eerste aanleg tweede klasse en 61.500 F in de rechtbanken van eerste aanleg eerste klasse.

des barèmes n'a guère de sens que pour les grades de début, aussi bien dans la magistrature que dans l'administration. Pour la magistrature, toujours celui qui est promu à un grade supérieur y occupe l'ancienneté qu'il aurait occupée dans le grade qu'il quitte ». Le même raisonnement peut être tenu pour les greffiers. Les traitements de l'ordre judiciaire sont en effet calculés « à l'envers », en ce sens que pour trouver et déterminer le traitement minimal, on déduit du traitement maximal la valeur globale et unique à tous les grades (moyennant toutefois une distinction entre les magistrats d'une part, et les greffiers d'autre part) des augmentations intercalaires. On est ainsi prisonnier de la logique même du système qui fait que les grades élevés se caractérisent par une augmentation périodique intercalaire moins élevée proportionnellement au traitement de base pris à son maximum que celle relative au grades plus modestes.

Votre Commission a estimé qu'il n'y avait pas lieu d'introduire des différenciations, selon les grades particuliers, des augmentations intercalaires, du moins dans l'immédiat. Sa conviction est en outre fondée sur le fait qu'une telle modification du système sortirait de l'objet limité du présent projet qui ne vise que la revalorisation des traitements sur les bases existantes.

B. — Le problème de l'équivalence de traitements entre les greffiers des tribunaux de première instance de première classe et les chefs de bureau des départements ministériels.

Un membre de votre Commission a fait remarquer que le projet, à la différence des lois de 1952 et de 1947, ne place plus les greffiers précités sur le même pied que les chefs de bureau.

Si l'on examine l'évolution comparative des traitements de l'un et de l'autre sur base des lois de 1947 et de 1952 ainsi que sur base du projet actuel, on peut tracer les tableaux suggestifs qui suivent :

Traitements en chiffres absolus.

Année	Greffier de tribunal de 1 ^{re} instance de 1 ^{re} classe		Chef de bureau	
	minimum	maximum	minimum	maximum
1948	105.600	148.800	106.320	149.520
1951	110.000	161.400	114.000	162.000
1962	145.000	233.000	150.000	249.000

Détermination en % par rapport au traitements de chef de bureau.

Année	Greffier de tribunal de 1 ^{re} instance de 1 ^{re} classe		Chef de bureau	
	minimum	maximum	minimum	maximum
1948	99,32 %	99,51 %	100 %	100 %
1951	96,49 %	99,63 %	100 %	100 %
1962	96,66 %	93,57 %	100 %	100 %

betreft de aanvangsbetrekkingen, in de magistratuur zowel als in de administratie. In de magistratuur behoudt degene die tot een hogere rang is bevorderd, steeds de anciënniteit die hij bezat in zijn vroegere rang ». Dit geldt ook voor de griffiers. De wedden van de rechterlijke macht worden immers « averechts » berekend, in die zin dat het minimum van de wedde wordt gevonden en bepaald door de globale en voor elke rang geldende enige waarde van de tussentijdse verhogingen af te trekken van het maximum van de wedde (waarbij evenwel een onderscheid wordt gemaakt tussen de magistraten enerzijds en de griffiers anderzijds). Men zit aldus gevangen in de logica zelf van het systeem, met het gevolg dat, in verhouding tot het hoogste bedrag van de basiswedde, aan de hogere rangen een kleinere tussentijdse verhoging verbonden is dan aan de lagere.

Uw Commissie was van oordeel dat er geen reden bestond om, althans in een nabije toekomst, verschillende tussentijdse verhogingen in te voeren voor de bijzondere rangen. Dit oordeel berust bovendien hierop dat zulk een wijziging van de regeling buiten het beperkte kader zou vallen van het ontwerp, dat slechts de herwaardering van de wedden beoogt op basis van de huidige grondslagen.

B. — Het probleem van de gelijkwaardigheid van de wedden van de griffiers in de rechtbanken van eerste aanleg eerste klasse en van de bureauchefs bij de ministeriële departementen.

Een lid van uw Commissie heeft opgemerkt dat het ontwerp, in tegenstelling met de wetten van 1952 en 1947, de vorenbedoelde griffiers niet meer gelijkstelt met de bureauchefs.

Het onderzoek van de vergelijkende ontwikkeling van de wedden van die twee categorieën van ambtenaren, op grond van de wetten van 1947 en 1952 en van het huidige ontwerp, geeft het volgende sprekende beeld te zien :

Wedden in absolute cijfers.

Jaar	Griffier in de rechtbank van 1 ^{ste} aanleg — 1 ^{ste} klasse		Bureauchef	
	minimum	maximum	minimum	maximum
1948	105.600	148.800	106.320	149.520
1951	110.000	161.400	114.000	162.000
1962	145.000	233.000	150.000	249.000

Percentsgewijze verschil met de wedde van bureauchef

Jaar	Griffier in de rechtbank van 1 ^{ste} aanleg — 1 ^{ste} klasse		Bureauchef	
	minimum	maximum	minimum	maximum
1948	99,32 %	99,51 %	100 %	100 %
1951	96,49 %	99,63 %	100 %	100 %
1962	96,66 %	93,57 %	100 %	100 %

M. le Ministre de la Justice a déclaré qu'on lui avait déjà fait observer que le chef de bureau avec qui la fonction de greffier est comparée, est favorisé par rapport au greffier. Le Ministre admet que, sur ce point, les greffiers ont raison en ce qui concerne les chiffres, mais non, selon lui, en ce qui concerne les fonctions. Il déclare que les fonctions de chef de bureau ont évolué et sont actuellement assimilées à celles de secrétaire d'administration. La réforme entreprise par le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique tend à mettre sur le même pied le chef de bureau et le secrétaire d'administration. Les mêmes épreuves de recrutement et d'accession (épreuves identiques et non plus analogues) sont désormais imposées, et les traitements de l'un et de l'autre sont désormais identiques. L'alignement complet du chef de bureau sur le secrétaire d'administration a eu pour conséquence la création, en deuxième catégorie, au-dessus du sous-chef de bureau, de nouveaux grades intermédiaires : ceux de chef administratif (rang 241 : 126.000 — 222.000) et de secrétaire administratif (rang 243 : 132.000 — 228.000).

Un membre de votre Commission fait remarquer à ce propos que les conditions d'aptitude et de recrutement des greffiers ont elles aussi été réévaluées. Non seulement ils doivent être désormais porteurs d'un diplôme final de l'enseignement moyen du degré supérieur, mais ils doivent s'inscrire ensuite aux cours de l'école pour candidats greffiers instituée par le Ministre de la Justice et passer à l'issue de ces études complémentaires un examen sérieux portant sur de nombreuses branches du Droit. De telles études complémentaires et un tel examen portant sur des matières spéciales ne sont pas demandés pour l'accession aux grades nouveaux de l'administration visés ci-dessus.

Votre Commission a estimé que cette dernière remarque mérite une attention particulière. Toutefois, l'économie générale du présent projet de loi aux objectifs limités de laquelle elle estime devoir se tenir, font que d'après elle il convient de ne pas s'écarter dans l'immédiat des principes d'une simple revalorisation des traitements sur base des chiffres existant actuellement.

Le Gouvernement a estimé devoir réévaluer d'une manière interne à l'administration, les traitements et la fonction de chef de bureau. Une loi particulière relative au statut des greffiers, mais en ce qui concerne les conditions de leur recrutement, a elle aussi, d'une manière interne à l'ordre des greffiers, réévalué moralement ces fonctions. Il appartient à des projets ou à des propositions particuliers d'examiner l'opportunité de tirer éventuellement de l'ensemble de ces données, dans le plus bref délai et avec effet rétroactif s'il échet, des conséquences positives en faveur des greffiers des tribunaux de première instance.

Discussion des amendements.

Articles 7 et 8.

A ces articles, les amendements suivants sont déposés par un commissaire :

De Minister van Justitie verklaarde dat men zijn aandacht reeds erop had gevestigd dat de bureauchef, met wie de griffier wordt vergeleken, begunstigd is tegenover de griffier. De Minister neemt aan dat de griffiers gelijk hebben, wat betreft de cijfers, maar, volgens hem, niet wat betreft het ambt. Hij verklaarde dat het ambt van bureauchef niet meer hetzelfde is en thans wordt gelijkgesteld met dat van secretaris van administratie. De hervorming die de Minister van Binnenlandse Zaken en het Openbaar Ambt heeft voorbereid, streeft ernaar de bureauchef en de secretaris van administratie op een voet van gelijkheid te plaatsen. De aanwervings- en bevorderingsexamens zijn voortaan dezelfde (zelfde examens en niet meer soortgelijke examens), met het gevolg dat ook de wedden voortaan dezelfde zijn. De volledige gelijkstelling van de bureauchef met de secretaris van administratie heeft ten gevolge gehad dat in de 2^e klasse, boven onderbureauchef, twee nieuwe tussenrangen ingesteld zijn, namelijk die van administratief chef (rang 241 : 126.000 — 222.000) en van administratief secretaris (rang 243 : 132.000 — 228.000).

Een lid van uw Commissie merkt in dit verband op dat ook de bekwaamheids- en aanwervingseisen van de griffiers veranderd zijn. Niet alleen dienen zij voortaan houder te zijn van een einddiploma van middelbaar onderwijs van de hogere graad, maar bovendien moeten zij cursussen volgen aan de school voor kandidaat-griffiers die de Minister van Justitie heeft opgericht, en aan het einde van die aanvullende studiën een ernstig examen afleggen over talrijke rechtsvakken. Zulke aanvullende studiën en zulk een examen over bijzondere vakken zijn niet vereist voor de bevordering tot de vorengenoemde nieuwe rangen in de administratie.

Uw Commissie was van mening dat deze opmerking de bijzondere aandacht verdient. Zij was evenwel van oordeel dat zij, gegeven de algemene opzet van het ontwerp van wet waarvan zij de beperkte oogmerken meent te moeten goedkeuren, niet zomaar onmiddellijk kon afwijken van de beginselen van een eenvoudige herwaardering van de wedden op grond van de thans bestaande cijfers.

De Regering achtte het nodig de wedde en het ambt van bureauchef te herwaarderen op grond van de eigen noodwendigheden van de administratie. Ook het ambt van griffier is, inzake de aanwervingsvoorwaarden, bij een bijzondere wet betreffende het statuut van de griffiers moreel geherwaardeerd op grond van de eigen noodwendigheden van de orde van de griffiers. De wenselijkheid om binnen de kortst mogelijke tijd en, in voorkomend geval, met terugwerkende kracht, uit die gezamenlijke gegevens eventueel positieve conclusies te trekken voor de griffiers van de rechtbanken van eerste aanleg, behoort te worden onderzocht in bijzondere ontwerpen of voorstellen van wet.

Bespreking van de amendementen.

Artikelen 7 en 8.

Op deze artikelen werden door een commissielid de volgende amendementen ingediend :

ART. 7.

Remplacer cet article comme suit :

« L'article 233 de la même loi, modifié par les lois du 31 juillet 1952 et du 20 décembre 1957, est remplacé par la disposition suivante :

» *Article 233.* — Les traitements des greffiers des cours, tribunaux et justices de paix, sont fixés comme suit :

Cour de Cassation :

Greffier en chef	F	286.000
Greffier	F	204.500

Cour d'appel :

Greffier en chef	F	269.000
Greffier	F	169.000
Greffier à titre personnel	F	129.500

Cour militaire :

Greffier en chef	F	258.000
Greffier	F	148.000

Tribunaux de première instance dont le ressort compte une population de 500.000 habitants au moins :

Greffier en chef	F	258.000
Greffier	F	148.000
Greffier à titre personnel	F	125.500
Greffier surnuméraire	F	119.500

Tribunaux de première instance dont le ressort ne compte pas une population de 500.000 habitants au moins :

Greffier en chef	F	204.500
Greffier	F	134.000
Greffier à titre personnel	F	125.500
Greffier surnuméraire	F	119.500

Conseils de guerre :

Greffier en chef	F	176.000
Greffier	F	129.500

Tribunaux de commerce dont le ressort compte une population de 500.000 habitants au moins :

Greffier	F	148.000
Greffier à titre personnel	F	125.500

Tribunaux de commerce dont le ressort ne compte pas une population de 500.000 habitants au moins :

Greffier	F	134.000
Greffier à titre personnel	F	125.500

Justice de paix de première classe et de Bruxelles :

Greffier en chef	F	196.000
------------------	---	---------

Justices de paix de deuxième classe :

Greffier en chef ou chef de greffe	F	169.000
------------------------------------	---	---------

ART. 7.

Dit artikel te vervangen als volgt :

« Artikel 233 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 31 juli 1952 en 20 december 1957, wordt door de volgende bepaling vervangen :

» *Artikel 233.* — De jaarwedden van de griffiers van hoven, rechtbanken en vrederechten worden vastgesteld als volgt :

Hof van Cassatie :

Hoofdgriffier	F	286.000
Griffier	F	204.500

Hof van Beroep :

Hoofdgriffier	F	269.000
Griffier	F	169.000
Griffier titulair	F	129.500

Militair Gerechtshof :

Hoofdgriffier	F	258.000
Griffier	F	148.000

Rechtbanken van eerste aanleg waarvan het gebied ten minste 500.000 inwoners telt :

Hoofdgriffier	F	258.000
Griffier	F	148.000
Griffier titulair	F	125.500
Boventallig griffier	F	119.500

Rechtbanken van eerste aanleg waarvan het gebied niet ten minste 500.000 inwoners telt :

Hoofdgriffier	F	204.500
Griffier	F	134.000
Griffier titulair	F	125.500
Boventallig griffier	F	119.500

Krijgsraden :

Hoofdgriffier	F	176.000
Griffier	F	129.500

Rechtbanken van koophandel waarvan het gebied ten minste 500.000 inwoners telt :

Griffier	F	148.000
Griffier titulair	F	125.500

Rechtbanken van koophandel waarvan het gebied niet ten minste 500.000 inwoners telt :

Griffier	F	134.000
Griffier titulair	F	125.500

Vrederechten eerste klasse en te Brussel :

Hoofdgriffier	F	196.000
---------------	---	---------

Vrederechten tweede klasse :

Hoofdgriffier of griffier-griffiehoofd	F	169.000
--	---	---------

Justices de paix de troisième et quatrième classe :

Greffier-chef de greffe	F	145.000
-------------------------	---	---------

Justices de paix :

Greffier (sans distinction de classe)	F	129.500
Greffier à titre personnel	F	125.500

ART. 8.

Remplacer cet article par le texte suivant :

« L'article 233bis de la même loi, modifié par la loi du 14 juillet 1960, est remplacé par la disposition suivante :

» *Article 233bis.* — Les traitements des commis-greffiers des cours, tribunaux et justices de paix sont fixés comme suit :

» 1. Commis greffier principal :

a) de la Cour de Cassation, d'une Cour d'appel et de la Cour militaire	F	129.500
--	---	---------

b) d'un tribunal de première instance, d'un conseil de guerre, d'un tribunal de commerce et d'une justice de paix	F	125.500
---	---	---------

2° Commis greffier :

a) de la Cour de Cassation, d'une Cour d'appel et de la Cour militaire	F	124.000
--	---	---------

b) d'un tribunal de première instance, d'un conseil de guerre, d'un tribunal de commerce et d'une justice de paix	F	119.500
---	---	---------

Ces amendements sont justifiés comme suit :

Les suppléments de traitements ont été uniformément majorés de 41 % (17,5 + 23,5) et la somme obtenue a été arrondie à la tranche supérieure de 500 F.

Contrairement aux suppléments de traitement, qui constituent un montant unique, les barèmes comportent un traitement de base et un traitement de fin de carrière.

Dans le projet, le pourcentage d'augmentation a été appliqué aux traitements de fin de carrière et l'on constate, d'autre part, des différences importantes en ce qui concerne l'arrondissement de la somme obtenue.

Cependant, pour l'application du pourcentage d'augmentation, il aurait également fallu ramener les barèmes à un montant unique, c'est-à-dire au traitement annuel moyen, que l'on obtient en capitalisant sur l'ensemble de la carrière les traitements acquis annuellement et en divisant le capital ainsi obtenu par le nombre d'années de service prises en considération pour la carrière.

D'ailleurs, c'est uniquement en appliquant le pourcentage d'augmentation au traitement annuel moyen

Vrederechten derde en vierde klasse :

Griffier-griffiehoofd	F	145.000
-----------------------	---	---------

Vrederechten :

Griffier (zonder onderscheid van klasse)	F	129.500
Griffier titulair	F	125.500

ART. 8.

Artikel 8 te vervangen als volgt :

« Artikel 233bis van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 14 juli 1960, wordt vervangen als volgt :

» *Artikel 233bis.* — De wedden van de griffiersklerken van hoven, rechtbanken en vrederechten worden vastgesteld als volgt :

» 1. Eerstaanwezend griffiersklerk :

a) bij het Hof van Cassatie, bij een hof van beroep en bij het Militair Gerechtshof	F	129.500
---	---	---------

b) bij een rechtbank van eerste aanleg, bij een krijgsraad, bij een rechtbank van koophandel en bij een vrederecht	F	125.500
--	---	---------

2° Griffiersklerk :

a) bij het Hof van Cassatie, bij een Hof van beroep en bij het Militair Gerechtshof	F	124.000
---	---	---------

b) bij een rechtbank van eerste aanleg, bij een krijgsraad, bij een rechtbank van koophandel en bij een vrederecht	F	119.500
--	---	---------

Deze amendementen worden verantwoord als volgt :

De weddetoeslagen werden eenvormig verhoogd met 41 % (17,5 + 23,5) en het bekomen bedrag afgerond naar het hoger 500-tal.

In tegenstrijd met de weddetoeslagen die een uniek bedrag vormen, bestaan de weddeschalen uit een basis- en een eindwedde.

In het ontwerp van wet werd het verhogingspercentage toegepast op de eindwedden en doen zich bovendien belangrijke afwijkingen voor, wat betreft de afronding van het bekomen bedrag.

Voor de toepassing van het verhogingspercentage hadden evenwel ook de weddeschalen moeten herleid worden tot een uniek bedrag, namelijk de gemiddelde jaarwedde, bekomen door de jaarlijks verworven wedden over de volledige loopbaan te kapitaliseren en het aldus verworven kapitaal te delen door het aantal dienstjaren in aanmerking genomen voor de loopbaan.

Het is trouwens alleen bij toepassing van het verhogingspercentage op deze aldus bekomen gemiddelde

ainsi obtenu que l'on respecte la proportion avec les secteurs de la fonction publique, puisque le pourcentage a été fixé d'après le pourcentage d'augmentation moyen qui était appliqué au traitement annuel moyen dans lesdits secteurs.

Au reste, l'équivalence, après capitalisation des barèmes, a été prévue dans les instructions données par le gouvernement en ce qui concerne la revalorisation des traitements des fonctionnaires provinciaux et communaux (*Moniteur belge*, 28 juin 1963, p. 6770).

Appliquer ce pourcentage d'augmentation à un autre montant que le traitement annuel moyen — dans le projet de loi, au traitement maximum — créerait certaines différences que les présents amendements tendent à éliminer.

Les traitements de base qui y sont proposés ont été obtenus en majorant le traitement annuel moyen de 41 % et en en soustrayant le produit des augmentations périodiques, qui est de 56.400 F sur la base des augmentations proposées par les présents amendements.

Traitement annuel moyen (loi 31 juillet 1952)	Traitement annuel moyen majoré de 41 %	Traitement annuel moyen avec déduc- tion du pro- duit des aug- mentations périodiques (56.400 F)	Traitement de base proposé dans les amendements arrondi vers la tranche inférieure de 500 F
243.100	342.771	286.371	286.000
231.100	325.851	269.451	269.000
223.100	314.571	258.171	258.000
185.100	260.991	204.591	204.500
179.100	252.531	196.131	196.000
165.100	232.791	176.391	176.000
160.100	225.741	169.341	169.000
145.100	204.591	148.191	148.000
143.100	201.771	145.371	145.000
135.100	190.491	134.091	134.000
132.100	186.261	129.861	129.500
129.100	182.031	125.631	125.500
128.100	180.621	124.221	124.000
125.100	176.391	119.991	119.500

Réponse du Ministre :

Le Ministre de la Justice fait remarquer que les augmentations de traitement ont été effectuées en appliquant le coefficient de majoration moyen de :

± 41 % (y compris 17,5 % de l'index) ou de
± 23 % (à partir de 117,5 % des traitements unitaires) sur les maxima.

Les minima qui sont obtenus en déduisant les augmentations intercalaires des maxima, ont de ce fait bénéficié d'un coefficient de majoration moyen de

± 31 % (y compris 17,5 % de l'index) ou de
± 12 % (à partir des traitements fixés d'abord à 117,5 %).

jaarwedde, dat de verhouding met de sectoren van het openbaar ambt geërbiedigd zijn, daar het beloop van het percentage vastgesteld werd aan de hand van het gemiddeld verhogingspercentage dat in deze sectoren op de gemiddelde jaarwedde toegepast werd.

De gelijkwaardigheid, na kapitalisatie van de weddeschalen, is trouwens voorzien in de onderrichtingen die door de Regering gegeven werden wat betreft de herwaardering van de wedden van de provinciale en gemeentelijke ambten (*Belgisch Staatsblad*, 28 juni 1963, blz. 6770).

Dit verhogingspercentage op een ander bedrag dan de gemiddelde jaarwedde toepassen, — in het ontwerp van wet de maximumwedde — geeft aanleiding tot afwijkingen, die deze amendementen willen herstellen.

De erin voorgestelde basiswedden werden bekomen door de gemiddelde jaarwedde te verhogen met 41 % en ervan af te trekken het produkt van de periodieke verhogingen, dat 56.400 F bedraagt op basis van de verhogingen voorgesteld in deze amendementen.

Gemiddelde jaarwedde (wet 31 juli 1952)	Gemiddelde jaarwedde verhoogd met 41 %	Gemiddelde jaarwedde onder aftrek van het produkt van de periodieke verhogingen (56.400 F)	Basiswedde in deze amen- dementen voorgesteld, afgerond naar lager 500-tal
243.100	342.771	286.371	286.000
231.100	325.851	269.451	269.000
223.100	314.571	258.171	258.000
185.100	260.991	204.591	204.500
179.100	252.531	196.131	196.000
165.100	232.791	176.391	176.000
160.100	225.741	169.341	169.000
145.100	204.591	148.191	148.000
143.100	201.771	145.371	145.000
135.100	190.491	134.091	134.000
132.100	186.261	129.861	129.500
129.100	182.031	125.631	125.500
128.100	180.621	124.221	124.000
125.100	176.391	119.991	119.500

Antwoord van de Minister :

De Minister van Justitie wijst erop dat de weddeverhogingen plaats hadden met toepassing van de gemiddelde verhogingscoëfficiënt van :

± 44% (met inbegrip van het indexcijfer 17,5 %);
± 23% (vanaf 117,5 % van de eenheidswedden) op de maxima.

De minima die worden verkregen door de aanvullende verhogingen af te trekken van de maxima, hebben derhalve een gemiddelde verhogingscoëfficiënt genomen van :

± 31% (met inbegrip van het indexcijfer 17,5 %) of van
± 12% (vanaf de wedden die allereerst waren vastgesteld op 117,5 %).

Ce coefficient moyen de majoration permet selon la formule adoptée non seulement d'attribuer aux greffiers une revalorisation proportionnelle dans son ensemble à celle qui a été accordée aux fonctionnaires mais, en outre, maintient les rapports internes avec les traitements des magistrats tels qu'ils existent actuellement.

Etant donné ces préoccupations, il est souhaitable et même indispensable, que la technique adoptée pour calculer les majorations soit semblable pour les greffiers et pour les magistrats.

L'application d'un coefficient de majoration à une année moyenne de rétribution obtenue après capitalisation des traitements, en ce qui concerne les greffiers, constitue le recours à une formule différente qui exigerait de revoir l'ensemble et sans doute également de réétudier le coefficient de majoration lui-même.

Le mode de calcul prévu dans l'amendement aurait pour effet d'accentuer le pourcentage d'augmentation des traitements des greffiers, au point de les distinguer complètement de ceux des magistrats et de rompre la normalisation qui doit exister entre les uns et les autres, condition *sine qua non* de l'existence d'un corps spécial unique.

Les amendements sont rejetés par 9 voix contre 1 et 1 abstention.

ART. 9.

A. L'amendement suivant est déposé :

« Remplacer les trois premiers alinéas de cet article par le texte suivant :

« A l'article 234, de la même loi, modifié par la loi du 31 juillet 1952, sont apportées les modifications suivantes :

» 1^o l'alinéa premier est remplacé par la disposition suivante :

» Les traitements des greffiers sont majorés comme suit :

Nombre d'années de fonction effectives dans une ou plusieurs juridictions	Montant des majorations après chaque période
3 années de fonction	16.000 F
6 années de fonction	16.000 F
9 années de fonction	16.000 F
12 années de fonction	9.000 F
15 années de fonction	9.000 F
18 années de fonction	9.000 F
21 années de fonction	9.000 F
24 années de fonction	9.000 F
	93.000 F

Cet amendement est justifié comme suit :

Pour les magistrats, les augmentations périodiques ont été fixées à un total de 130.000 F, soit trois triennales de 20.000 F et cinq triennales de 14.000 F.

Deze gemiddelde verhogingscoëfficiënt maakt het volgens de toegepaste formule niet alleen mogelijk de griffiers een herwaardering toe te kennen die in haar geheel evenredig is met die welke werd toegestaan aan de ambtenaren maar bovendien handhaaft deze coëfficiënt het interne verband met de huidige wedden van de magistraten.

Een en ander verklaart waarom het wenselijk en zelfs absoluut noodzakelijk is dat de techniek, gebruikt om de verhogingen te berekenen, ongeveer dezelfde zou zij voor de griffiers en voor de magistraten.

Het toepassen van een verhogingscoëfficiënt op een gemiddeld bezoldigingsjaar, verkregen na kapitalisatie van de wedden, betekent, wat de griffiers betreft, het gebruiken van een verschillende formule waarvoor het zou noodzakelijk zijn het geheel te herzien en ook de verhogingscoëfficiënt zelf opnieuw te onderzoeken.

De wijze van berekening bepaald in het amendement, zou het percentage van de verhoging van de wedden der griffiers zodanig doen toenemen dat zij volledig onderscheiden worden van die van de magistraten en dat de noodzakelijke onderwerping van beide aan dezelfde normen, de *conditio sine qua non* voor het bestaan van een enig bijzonder korps, wordt verbroken.

De amendementen worden met 9 stemmen tegen 1 stem bij 1 onthouding verworpen.

ART. 9.

A. Het volgende amendement wordt ingediend :

« De drie eerste leden van dit artikel te vervangen als volgt :

« In artikel 234, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 31 juli 1952, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

» 1^o het eerste lid wordt door de volgende bepaling vervangen :

» De jaarwedden van de griffier worden als volgt verhoogd :

Aantal jaren werkelijke functie in één of meer gerechten	Bedrag van de verhogingen na elke periode
3 jaren functie	16.000 F
6 jaren functie	16.000 F
9 jaren functie	16.000 F
12 jaren functie	9.000 F
15 jaren functie	9.000 F
18 jaren functie	9.000 F
21 jaren functie	9.000 F
24 jaren functie	9.000 F
	93.000 F

Dit amendement wordt verantwoord als volgt :

Voor de magistraten werden de periodieke verhogingen vastgesteld op 130.000 F vertegenwoordigd door drie jaarlijkse van 20.000 F en vijf driejaarlijkse van 14.000 F.

Les augmentations prévues dans la loi de 1952 ont donc été majorées de 80 % (72.000 F + 80 % = 129.600, montant arrondi à 130.000 F).

Pour les greffiers, la majoration de 80 % des augmentations périodiques donne le montant suivant : 51.400 F + 80 % = 92.520, montant arrondi à 93.000 F.

Pour les magistrats, les premières de ces augmentations ont été majorées de 41 % (17,5 + 23,5). En appliquant le même pourcentage aux premières augmentations des greffiers, on obtient 11.400 F + 41 % = 16.074, montant arrondi à 16.000 F.

La répartition des augmentations périodiques des greffiers devient donc la suivante : 3 triennales de 16.000 F et 5 triennales de 9.000 F, soit au total 93.000 F.

Dans le capital constitué par les traitements annuels d'une carrière de 30 ans, les augmentations périodiques sont représentées par un montant de 56.400 F, c'est-à-dire celui qui a été pris en considération pour fixer les traitements de base proposés à l'article 1^{er} des présents amendements.

Le projet de loi ne prévoit qu'une somme de 88.000 F pour les augmentations périodiques, soit, après capitalisation, 53.200 F par année de service, ce qui représente une différence de 3.200 F par année de service. En cas de maintien des augmentations périodiques prévues dans le projet de loi, il faut donc majorer de 3.200 F les traitements de base proposés à l'article 1^{er} des présents amendements, afin d'assurer le pourcentage d'augmentation de 41 % sur le traitement annuel moyen.

Pour rester plus ou moins dans les normes du projet en ce qui concerne les traitements de base, nous proposons en conséquence une majoration des augmentations périodiques, majoration d'ailleurs tout à fait parallèle à celle qui est appliquée pour les magistrats.

Réponse du Ministre.

Le régime des augmentations intercalaires de 88.000 F s'inscrit pour les greffiers également dans le cadre de la formule choisie pour le calcul des minima et des maxima.

Adopter d'autres taux désaxerait le régime proposé soit en majorant anormalement les maxima soit en diminuant trop les minima.

L'amendement est rejeté par 9 voix contre 1 et 1 abstention.

*
**

B. Au même article, l'amendement suivant est encore déposé :

« Remplacer le 2^o de l'article 9 du projet par le texte suivant :

« L'article 234 est complété par la disposition suivante :

« Est assimilé à l'inscription au barreau le fait d'exercer dans un greffe la fonction de rédacteur ou d'employé.

» Les dispositions de l'article 227bis sont applicables aux greffiers. »

De in de wet van 1952 voorkomende verhogingen werden derhalve vermeerderd met 80 % (72.000 F + 80 % = 129.600 afgerond op 130.000 F).

Voor de griffiers geeft de vermeerdering van de periodieke verhogingen met 80 % volgend bedrag : 51.400 F + 80 % = 92.520 afgerond op 93.000 F.

Voor de magistraten werden de eerste van die verhogingen vermeerderd met 41 % (17,5 + 23,5). Indien men ditzelfde percent toepast op de eerste verhogingen van de griffiers, bekomt men 11.400 F + 41 % = 16.074 afgerond op 16.000 F.

De verdeling van de periodieke verhogingen van de griffiers wordt derhalve als volgt : 3 driejaarlijkse van 16.000 F en 5 driejaarlijkse van 9.000 F, hetzij in totaal 93.000 F.

In het kapitaal, gevormd door de jaarwedden genomen gedurende de loopbaan van 30 jaar, zijn de periodieken vertegenwoordigd voor 56.400 F, namelijk het bedrag dat in aanmerking genomen werd om de in vorig amendement voorgestelde basiswerden te bepalen.

Het ontwerp van wet voorziet slechts een bedrag van 88.000 F aan periodieke verhogingen, hetzij, na kapitalisatie, 53.200 F per dienstjaar, of een verschil van 3.200 F per dienstjaar. Bij behoud van de in het ontwerp van wet voorziene periodieke verhogingen, moeten derhalve de basiswedden, voorgesteld in vorig amendement, met 3.200 F verhoogd worden, om op de gemiddelde jaarwedde het verhogingspercentage van 41 % te verzekeren.

Om, wat de basiswedden betreft, min of meer in de normen te blijven van het ontwerp van wet, wordt derhalve een verhoging voorgesteld van de periodieke verhogingen, die trouwens volkomen gelijklopend is met deze toegepast voor de magistraten.

Antwoord van de Minister.

De regeling van de aanvullende verhogingen van 88.000 F past ook voor de griffiers in het kader van de formule die werd gekozen voor de berekening van de minima en maxima.

Andere bedragen aannemen zou de voorgestelde regeling ontwrichten, hetzij door abnormale verhoging van de maxima hetzij door te grote verlaging van de minima.

Het amendement wordt verworpen met 9 stemmen tegen 1 stem, bij 1 onthouding.

*
**

B. Op ditzelfde artikel wordt nog het volgende amendement ingediend :

« Het n^o 2 van artikel 9 van het ontwerp te wijzigen als volgt :

« Het artikel 234 wordt met de volgende bepaling aangevuld :

« Met inschrijving in de balie wordt gelijkgesteld het uitoefenen op een griffie van het ambt van opsteller of bediende.

» De bepalingen van artikel 227bis zijn van toepassing op de griffiers. »

Cet amendement est justifié comme suit :

« Etant donné que les docteurs en droit peuvent faire prendre en considération pour l'établissement de leur ancienneté, la durée de l'inscription au barreau qui dépasse dix années, lorsqu'ils sont nommés greffier, il est équitable d'accorder le même avantage aux rédacteurs et employés du greffe, d'autant plus que certains d'entre eux sont également docteur en droit ».

Le Ministre de la Justice fait remarquer que la proposition de compléter l'article 234 de façon à permettre de considérer comme fonctions effectives pour le calcul des majorations de traitement des greffiers, les années passées, au delà de 10 ans, dans un greffe en qualité d'employé ou de rédacteur constitue une réforme de structure. Le projet actuel vise seulement à une application aux traitements des magistrats et des greffiers d'une majoration analogue à celle intervenue pour les fonctionnaires. Le Ministre de la Justice estime que des réformes de structure ne doivent pas être introduites à cette occasion, d'autant plus qu'elles sont susceptibles de mettre en cause les minima des traitements ou les augmentations intercalaires dans le cas présent. Si les greffiers ont à cet égard des revendications justifiées à faire valoir, il en sera tenu compte lors de la réadaptation des traitements.

L'amendement est rejeté par 9 voix contre 2.

ART. 10.

A. L'amendement suivant est déposé :

« Au 2^e alinéa de cet article supprimer les mots : « dont le ressort compte une population de 500.000 habitants au moins, de 12.000 F dans les autres tribunaux de première instance ».

L'amendement est justifié comme suit :

Il ne paraît pas justifié de faire une distinction entre les tribunaux de première instance pour ce qui est de la rémunération des greffiers d'instruction, d'autant moins que, dans plusieurs arrondissements, il n'y a qu'un seul greffier d'instruction, de sorte que celui-ci est de service toute l'année et qu'il doit être disponible en permanence de jour comme de nuit.

Le Ministre fait remarquer que la proposition de supprimer la distinction en deux catégories des tribunaux de première instance en ce qui concerne le supplément de traitement alloué au greffier d'instruction pose le problème de principe de la suppression de la distinction en deux classes des tribunaux de première instance. Le Ministre est d'avis que les considérations traditionnelles qui dans le domaine de la fixation des traitements et des suppléments de traitement sont à la base de cette distinction gardent une certaine valeur. Ce problème est susceptible d'adaptation dans le cadre de la réforme judiciaire.

L'amendement est rejeté par 9 voix contre 1 et 1 abstention.

B. Un autre amendement au même article tend à remplacer, au 2^e alinéa de l'article 10, les mots : « gref-

Dit amendement wordt verantwoord als volgt :

« Daar de doctors in de rechten de duur van de inschrijving in de balie die de tien jaar te boven gaat mogen in aanmerking laten komen voor de vaststelling van hun anciënniteit, wanneer zij tot griffier benoemd worden, is het billijk dat ditzelfde voordeel aan de opstellers en bedienden van de griffie zou geschonken worden, temeer dat zich onder hen ook doctors in de rechten bevinden ».

De Minister van Justitie merkt op dat het voorstel om artikel 234 zo aan te vullen dat het mogelijk wordt voor de berekening van de verhoging van de wedde der griffiers als werkelijke ambtsuitoefening te beschouwen de jaren boven tien jaar, doorgebracht als bediende of opsteller in een griffie, een structuurhervorming is. Het huidige ontwerp beoogt alleen de toepassing, op de wedden van de magistraten en van de griffiers, van een soortgelijke verhoging als die welke de ambtenaren ten deel is gevallen. De Minister van Justitie is van oordeel dat bij deze gelegenheid geen structuurhervormingen moeten worden ingevoerd, te meer daar zij in dit geval de minimumwedden of de aanvullende verhogingen in het geding kunnen brengen. Hebben de griffiers in dit opzicht gewettigde eisen te stellen, dan zal hiermee rekening worden gehouden bij de aanpassing van de wedden.

Het amendement wordt verworpen met 9 tegen 2 stemmen.

ART. 10.

A. Het volgende amendement wordt ingediend :

« In het tweede lid van dit artikel de volgende woorden weg te laten : « waarvan het gebied 500.000 inwoners ten minste telt, 12.000 F in de andere rechtbanken van eerste aanleg ».

Het amendement wordt verantwoord als volgt :

Een onderscheid onder de rechtbanken van eerste aanleg lijkt niet gewettigd voor wat betreft de vergoeding van de onderzoeksgriffiers, temeer dat in verschillende arrondissementen slechts één onderzoeksgriffier is, zodat deze het ganse jaar van dienst is en permanent, zo bij dag als bij nacht, ter beschikking moet zijn.

De Minister vestigt de aandacht erop dat het voorstel om het onderscheid, in twee categorieën, van de rechtbanken van eerste aanleg af te schaffen wat betreft de weddebijslag toegekend aan de onderzoeksgriffier, het probleem doet rijzen van het beginsel van de afschaffing van het onderscheid in twee klassen van de rechtbanken van eerste aanleg. De Minister is van oordeel dat de traditionele overwegingen die inzake de vaststelling van de wedden en van de weddebijslagen aan dit onderscheid ten grondslag liggen, een zekere waarde behouden. Dit vraagstuk kan worden aangepast binnen het raam van de gerechtelijke hervorming.

Het amendement wordt verworpen met 9 stemmen tegen 1 stem, bij 1 onthouding.

B. Een ander amendement op ditzelfde artikel wil in artikel 10, tweede lid, de woorden « vredegerechts-

fiers de justice de paix et pour les greffiers des tribunaux de police » par les mots : « greffiers en chef des tribunaux de première instance dont le ressort ne compte pas 500.000 habitants au moins et pour les greffiers en chef ou les greffiers-chefs de greffe des justices de paix et des tribunaux de police ».

Cet amendement est justifié comme suit :

Bien que le projet ne vise qu'à la revalorisation des traitements, en attendant la revalorisation des fonctions, on peut déjà déduire de la fixation des traitements de base que l'élimination de certaines contradictions de la loi du 31 juillet 1952 constitue déjà, néanmoins, l'un des objectifs du projet (cf. greffiers de la Cour d'Appel).

Il y a lieu de tirer la même conclusion de l'insertion des mots « greffiers de justice de paix » à l'alinéa 2 de l'article 235.

Alors que la loi de 1952 ne prévoyait une indemnité que pour les greffiers en chef des tribunaux de police ayant sous leurs ordres un personnel d'au moins sept unités, le présent projet a étendu le bénéfice de cette indemnité aux greffiers en chef des justices de paix.

Il paraît contraire à l'équité que les greffiers en chef des justices de paix et des tribunaux de police bénéficient d'un traitement plus élevé que celui de leurs collègues des tribunaux de première instance, dont la compétence et les responsabilités sont d'ailleurs beaucoup plus étendues.

C'est pourquoi l'amendement vise à accorder le même supplément de traitement aux greffiers en chef des tribunaux de première instance dont le ressort ne compte pas 500.000 habitants au moins, lorsqu'ils disposent d'un personnel comptant au moins sept membres occupés à temps plein, ce qui correspond à la condition requise pour que les greffiers en chef des justices de paix et des tribunaux de police puissent bénéficier du supplément de traitement.

Le Ministre répond qu'il est exact que l'octroi d'un supplément de traitement aux greffiers en chef des tribunaux de police ayant sous leurs ordres un personnel d'au moins 7 unités a pour effet de leur donner une rétribution supérieure au greffier en chef des tribunaux de 1^{re} instance dont le ressort ne compte pas une population de 500.000 habitants au moins. Cette conséquence sera examinée lors de la réadaptation des traitements.

L'amendement est rejeté par 9 voix contre 1 et 1 abstention.

ART. 13.

Un amendement est déposé tendant à ajouter au § 2 de cet article un deuxième alinéa, rédigé comme suit :

« Le dernier alinéa de l'article 2 de la loi du 31 juillet 1952 sur les traitements des greffiers des cours et tribunaux cesse de sortir ses effets à partir du 30 juin 1963 ».

Cet amendement est justifié comme suit :

Il paraît contraire à l'équité que les années de service prestées avant le 1^{er} janvier 1946 en tant que

griffiers en chef et pour les greffiers des tribunaux de police » par les mots : « greffiers en chef des tribunaux de première instance dont le ressort ne compte pas 500.000 habitants au moins et pour les greffiers en chef ou les greffiers-chefs de greffe des justices de paix et des tribunaux de police ».

Dit amendement wordt verantwoord als volgt :

Alhoewel het ontwerp van wet alleen strekt tot het herwaarderen van de wedden, in afwachting van het herwaarderen van de ambten, kan men reeds afleiden uit het vaststellen van de basiswedden, dat niettemin reeds het herstel van zekere tegenstrijdigheden van de wet van 31 juli 1952 nagestreefd wordt (cf. griffiers van het Hof van Beroep).

Hetzelfde dient te worden afgeleid uit de toevoeging van de woorden « vredegerechtsgriffiers » in het tweede lid van artikel 235.

Dan wanneer in de wet van 1952 alleen een vergoeding voorzien was voor de hoofdgriffiers van de politierechtbanken met een personeel van ten minste zeven leden, werd deze vergoeding in het ontwerp van wet uitgebreid tot de hoofdgriffiers van de vredegerechten.

Het lijkt onbillijk dat de hoofdgriffiers van de vredegerechten en politierechtbanken een hogere wedde genieten dan deze van de rechtbanken van eerste aanleg, waarvan de bevoegdheid trouwens en ook de verantwoordelijkheid veel groter zijn.

Het amendement beoogt derhalve de toekenning van diezelfde weddetoeslag aan de hoofdgriffiers van de rechtbanken van eerste aanleg, waarvan het gebied geen 500.000 inwoners ten minste telt, wanneer zij beschikken over een personeel van ten minste zeven leden met volledige prestatie, te weten de voorwaarde die vereist is voor de hoofdgriffiers van de vredegerechten en de politierechtbanken om van de weddetoeslag te genieten.

De Minister antwoordt dat het juist is dat de toekenning van een weddebijslag aan de hoofdgriffiers van de politierechtbanken die over een personeel van ten minste 7 leden beschikken, tot gevolg heeft dat zij een hogere bezoldiging genieten dan de hoofdgriffiers van de rechtbanken van eerste aanleg waarvan het gebied niet ten minste 500.000 inwoners telt. Dit gevolg zal bij de aanpassing van de wedden worden onderzocht.

Het amendement wordt verworpen met 9 stemmen tegen 1 stem bij 1 onthouding.

ART. 13.

Een amendement wordt ingediend strekkende tot aanvulling van § 2 van dit artikel met een tweede lid, luidend als volgt :

« Het laatste lid van artikel 2 van de wet van 31 juli 1952 betreffende de wedden van de griffiers van hoven en rechtbanken houdt op uitwerking te hebben met ingang van 30 juni 1963 ».

Dit amendement wordt verantwoord als volgt :

Het lijkt onbillijk dat de dienstjaren als boventallig griffier gepresteerd vóór 1 januari 1946 niet in aan-

greffier surnuméraire ne puissent pas entrer en ligne de compte pour le calcul de l'ancienneté de service.

C'est pourquoi nous proposons de retirer la disposition restrictive à dater du 30 juin 1962.

Le Ministre répond que c'est à partir du 1^{er} juillet 1952 (loi du 31 juillet 1952) que les greffiers surnuméraires reçoivent un traitement. Avant cette date, ils recevaient un supplément de traitement (de 3.000 F en 1946) à ajouter au traitement d'employé. La date du 1^{er} janvier 1946 est celle de l'entrée en vigueur des dispositions de la loi du 14 août 1947 sur les traitements des magistrats et des greffiers.

En attribuant un traitement à cette fonction, en 1952, le législateur a estimé judicieux de limiter à la date du 1^{er} janvier 1946 la prise en considération des services pour les augmentations de traitement.

Le Ministre de la Justice estime qu'il ne convient pas de revenir sur la disposition prise par le législateur à cette époque.

L'amendement est rejeté par 8 voix contre 1 et 1 abstention.

**

Le projet est adopté par 8 voix et 2 abstentions.

Le présent rapport est approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,
J. CHOT.

Le Président,
H. ROLIN.

merking kunnen komen voor de berekening van de dienstancienniteit.

Derhalve wordt voorgesteld de beperkende bepaling in te trekken met ingang van 30 juni 1962.

De Minister antwoordt dat de boventallige griffiers een wedde ontvangen vanaf 1 juli 1952 (wet van 31 juli 1952). Vóór deze datum genoten zij een weddebijslag (3.000 F in 1946) waarmee de wedde van bediende werd verhoogd. 1 januari 1946 is de datum van inwerkingtreding van de bepalingen van de wet van 14 augustus 1947 op de wedden van de magistraten en griffiers.

Toen de wetgever in 1952 een wedde aan dit ambt verbond, heeft hij het wijs geoordeeld de voor de weddeverhogingen in aanmerking komende diensten tot 1 januari 1946 te beperken.

De Minister van Justitie meent dat men niet moet terugkomen van de maatregel die door de toenmalige wetgever is genomen.

Het amendement wordt verworpen met 8 stemmen tegen 1 stem bij 1 onthouding.

**

Het ontwerp is aangenomen met 8 stemmen bij 2 onthoudingen.

Dit verslag is met algemene stemmen goedgekeurd.

De Verslaggever,
J. CHOT.

De Voorzitter,
H. ROLIN.

ANNEXE I.

Magistrats de l'Ordre judiciaire.

Rang — Rang	Contenu du rang — Inhoud van de rang	Nouveaux minima — Nieuwe minima	% d'augmentat. par rapport au traitement de base de 1952 — Verhogingsper- centage tegenover de basiswedde 1952
12	Juge et substitut (1 ^{re} inst. 2 ^e classe). — Substitut (conseil de guerre). — Référendaire adjoint (commerce 2 ^e classe). — <i>Rechter en substituit (1^{ste} aanl. 2^e klasse)</i> . — <i>Substituut (Krijgsraad)</i> . — <i>Adjunct-referendaris (koop. 2^e klasse)</i> .	230.000	130,68
13	Premier substitut (Conseil de guerre). — <i>Eerste-substituut (Krijgsraad)</i> . . .	242.000	130,81
15	Juge et substitut (1 ^{re} instance - 1 ^{re} classe). — Référendaire adjoint (commerce 1 ^{re} classe). — Juge de paix (3 ^e et 4 ^e classes). — <i>Rechter en substituit (1^{ste} aanl. 1^{ste} klasse)</i> . — <i>Adjunct-referendaris (Koop. 1^{ste} klasse)</i> . — <i>Vrederechter (3^e en 4^e klasse)</i>	255.000	132,12
18	Vice-président (1 ^{re} inst. 2 ^e classe). — <i>Ondervoorzitter (1^{ste} aanl. 2^e klasse)</i> . .	280.000	132,70
19	Juge de paix (2 ^e classe). — <i>Vrederechter (2^e klasse)</i>	292.000	133,33
20	Vice-président (1 ^{re} inst. 1 ^{re} classe). — Auditeur militaire (Conseil de guerre). — <i>Ondervoorzitter (1^{ste} aanl. 1^{ste} klasse)</i> . — <i>Krijgsauditeur (Krijgsraad)</i> . . .	305.000	133,77
21	Substitut du procureur général (Cour d'appel). — Substitut de l'auditeur général (Cour militaire). — Président et Procureur du Roi (1 ^{re} instance. - 2 ^e classe). — Référendaire (commerce - 2 ^e classe). — Juge de paix (1 ^{re} classe - Bruxelles). — <i>Substituut van de procureur-generaal (Hof van beroep)</i> . — <i>Substituut van de auditeur-generaal (Militair Gerechtshof)</i> . — <i>Voorzitter en Procureur des Konings (1^{ste} aanl. 2^e klasse)</i> . — <i>Referendaris (Koop. - 2^e klasse)</i> . — <i>Vrederechter (1^{ste} klasse - Brussel)</i>	325.000	134,29
22	Conseiller (Cour d'appel). — <i>Raadsheer (Hof van beroep)</i>	350.000	135,13
23	Avocat général (Cour d'appel). — Premier substitut (Cour militaire). — <i>Advocaat-generaal (Hof van beroep)</i> — <i>Eerste-Substituut (Militair Gerechtshof)</i> . . .	365.000	135,18
24	Président de Chambre et Premier avocat général (Cour d'appel). — Président et Procureur du Roi (1 ^{re} instance 1 ^{re} classe). — Référendaire (commerce 1 ^{re} classe). — <i>Kamervoorzitter en eerste-advocaat-generaal (Hof van beroep)</i> . — <i>Voorzitter en Procureur des Konings (1^{ste} aanl. 1^{ste} klasse)</i>	395.000	136,20
25	Premier Président et Auditeur général (Cour militaire). — <i>Eerste-voorzitter en Auditeur-generaal (Militair Gerechtshof)</i>	422.000	137,01
26	Conseiller (Cour de Cassation). — Premier Président et Procureur général (Cour d'appel). — <i>Raadsheer (Hof van cassatie)</i> . — <i>Eerste-voorzitter en Procureur-generaal (Hof van beroep)</i>	445.000	136,92
27	Avocat général (Cour de Cassation). — <i>Advocaat-generaal (Hof van cassatie)</i> .	456.000	136,93
28	Président de Chambre et Premier avocat général (Cour de cassation). — <i>Kamervoorzitter en Eerste-advocaat-generaal (Hof van Cassatie)</i>	495.000	137,88
29	Premier Président et Procureur général (Cour de Cassation). — <i>Eerste-voorzitter en Procureur-generaal (Hof van cassatie)</i>	555.000	138,75

BIJLAGE I.

Magistraten van de Rechterlijke Orde.

% d'augmentation par rapport au traitement de base majoré de 17,5 % (index du 30.6.1962) <i>Verhogingsper- centage tegenover de basiswedde vermeerderd met 17,5 % (indexcijfer op 30.6.1962)</i>	Nouveaux maxima <i>Nieuwe maxima</i>	% d'augmentation par rapport au traitement de base de 1952 <i>Verhogingsper- centage tegenover de basiswedde 1952</i>	% d'augmentation par rapport au traitement de base majoré de 17,5 % (index au 30.6.1962) <i>Verhogingsper- centage tegenover de basiswedde vermeerderd met 17,5 % (indexcijfer op 30.6.1962)</i>	% moyen <i>gemiddeld %</i>	% moyen sur la base des traitements originaux fixés à 117,5 % <i>Gemiddeld % tegenover de oorspronkelijke wedden vastgesteld op 117,5 %</i>
111,21	360.000	145,16	123,54	137,92	117,35
111,32	372.000	144,74	123,18	137,77	117,25
112,44	385.000	145,28	123,64	138,70	118,04
112,93	410.000	144,87	123,29	138,78	118,11
113,47	422.000	145,01	123,41	139,17	118,44
113,84	435.000	145,00	123,40	139,38	118,62
114,29	455.000	144,90	123,32	139,59	118,80
115,00	480.000	145,01	123,41	140,07	119,20
115,05	495.000	144,73	123,18	139,95	119,11
115,92	525.000	145,02	123,42	140,61	119,67
116,60	552.000	145,26	123,62	141,13	120,11
116,53	575.000	144,83	123,26	140,87	119,89
116,54	586.000	144,69	123,14	140,81	119,84
117,34	625.000	145,01	123,41	141,44	120,37
118,08	685.000	145,12	123,51	141,93	120,79

ANNEXE II.

Greffiers de l'Ordre judiciaire.

Rang — Rang	Contenu du rang — Inhoud van de rang	Nouveaux minima — Nieuwe minima	% d'augmentat. par rapport au traitement de base de 1952 — Verhogingsper- centage tegenover de basiswedde 1952
1	Greffier surnuméraire (1 ^{re} inst., 1 ^{re} classe). — Greffier surnuméraire (1 ^{re} inst. 2 ^e classe). — Commis-greffier (1 ^{re} inst. 1 ^{re} classe). — Commis-greffier (1 ^{re} inst. 2 ^e classe). — Commis-greffier (Conseil de guerre). — Commis-greffier (Commerce 1 ^{re} classe). — Commis-greffier (Commerce 2 ^e classe). — Commis-greffier (Justice de paix toutes classes). — <i>Boventallig griffier</i> (1 ^{ste} aanleg 1 ^{ste} klasse). — <i>Boventallig griffier</i> (1 ^{ste} aanleg 2 ^e klasse). — <i>Griffiersklerk</i> (1 ^{ste} aanleg 1 ^{ste} klasse). — <i>Griffiersklerk</i> (1 ^{ste} aanleg 2 ^e klasse). — <i>Griffiersklerk</i> (Krijgsraad). — <i>Griffiersklerk</i> (Koophandel 1 ^{ste} klasse). — <i>Griffiersklerk</i> (Koophandel 2 ^e klasse). — <i>Griffiersklerk</i> (Vrederechten alle klassen)	117.000	130,00
2	Commis-greffier (Cour militaire, Cour de cassation, Cour d'appel). — <i>Griffiersklerk</i> (Militair gerechtshof, Hof van cassatie, Hof van beroep)	121.500	130,15
3	Greffier à titre personnel (1 ^{re} inst., 1 ^{re} classe 1 ^{re} inst., 2 ^e classe commerce, 1 ^{re} classe commerce, 2 ^e classe Justice de paix-toutes classes). — Commis-greffier principal (1 ^{re} inst. 1 ^{re} classe, 1 ^{re} inst. 2 ^e classe, Conseil de guerre, commerce, 1 ^{re} classe, commerce, 2 ^e classe, Justice de paix-toutes classes). — <i>Griffier titulaire</i> (1 ^{ste} aanleg, 1 ^{ste} klasse 1 ^{ste} aanleg, 2 ^e klasse koophandel, 1 ^{ste} klasse koophandel, 2 ^e klasse vrederechten-alle klassen). — <i>Eerst aanwezend griffiersklerk</i> (1 ^{ste} aanleg 1 ^{ste} klasse, 1 ^{ste} aanleg 2 ^e klasse, Krijgsraad, koophandel 1 ^{ste} klasse, koophandel 2 ^e klasse, vrederecht-alle klassen)	123.000	130,85
4	Greffier à titre personnel (Cour d'appel). — Greffier (Conseil de guerre). — Greffier (justice de paix toutes classes). — Commis-greffier principal (Cour de Cassation, Cour d'appel, Cour militaire). — <i>Griffier titulaire</i> (Hof van beroep). — <i>Griffier</i> (Krijgsraad). — <i>Griffier</i> (vrederecht-alle klassen). — <i>Eerstamenteend griffiersklerk</i> (Hof van cassatie, Hof van beroep, Militair gerechtshof)	127.000	130,92
5	Greffier (1 ^{re} inst. 2 ^e classe). — Greffier (Commerce 2 ^e classe). — <i>Griffier</i> (1 ^{ste} aanleg 2 ^e klasse). — <i>Griffier</i> (koophandel 2 ^e klasse)	131.000	131,00
6	Greffier en chef (Justice de paix-3 ^e classe). — <i>Hoofdgriffier</i> (Vrederecht-3 ^e klasse)	142.000	131,48
7	Greffier (1 ^{re} inst. 1 ^{re} classe, Commerce, 1 ^{re} classe, Cour militaire). — <i>Griffier</i> (1 ^{ste} aanleg 1 ^{ste} klasse, koophandel 1 ^{ste} klasse, Militair Gerechtshof)	145.000	131,81
8	Greffier en chef (Justice de paix-2 ^e classe). — <i>Hoofdgriffier</i> (Vrederecht-2 ^e klasse)	167.000	133,60
8 bis	Greffier (Cour d'appel). — <i>Griffier</i> (Hof van beroep)	172.000	137,60
9	Greffier en chef (Conseil de guerre). — <i>Hoofdgriffier</i> (Krijgsraad)	177.000	136,15
10	Greffier en chef (Justice de paix-1 ^{re} classe). — <i>Hoofdgriffier</i> (Vrederecht-1 ^{ste} klasse)	194.000	134,72
11	Greffier (Cour de cassation). — Greffier en chef (1 ^{re} inst. 2 ^e classe). — <i>Griffier</i> (Hof van cassatie). — <i>Hoofdgriffier</i> (1 ^{ste} aanleg 2 ^e klasse)	204.000	136,00
14	Greffier en chef (Cour militaire) (1 ^{re} inst. 1 ^{re} classe). — <i>Hoofdgriffier</i> (Militair Gerechtshof) (1 ^{ste} aanleg 1 ^{ste} klasse)	255.000	135,63
16	Greffier en chef (Cour d'appel). — <i>Hoofdgriffier</i> (Hof van beroep)	272.000	138,77
17	Greffier en chef (Cour de Cassation). — <i>Hoofdgriffier</i> (Hof van cassatie)	288.000	138,46

BIJLAGE II.

Griffiers van de Rechterlijke Orde.

% d'augmentation par rapport au traitement de base majoré de 17,5 % (index du 30.6.1962) <i>Verhogingsper- centage tegenover de basiswedde vermeerderd met 17,5 % (indexcijfer op 30.6.1962)</i>	Nouveaux maxima <i>Nieuwe maxima</i>	% d'augmentation par rapport au traitement de base de 1952 <i>Verhogingsper- centage tegenover de basiswedde 1952</i>	% d'augmentation par rapport au traitement de base majoré de 17,5 % (index au 30.6.1962) <i>Verhogingsper- centage tegenover de basiswedde vermeerderd met 17,5 % (indexcijfer op 30.6.1962)</i>	% moyen <i>gemiddeld %</i>	% moyen sur la base des traitements originaires fixés à 117,5 % <i>Gemiddeld % tegenover de oorspronkelijke wedden vastgesteld op 117,5 %</i>
110,63	205.000	144,97	123,38	137,48	117
110,72	209.500	144,75	123,19	137,43	117
111,36	211.000	145,11	123,50	137,98	117,43
111,42	215.000	144,87	123,30	137,89	117,36
111,48	219.000	144,64	123,10	137,82	117,29
111,89	230.000	144,29	122,80	137,88	117,34
112,18	233.000	144,36	122,86	138,08	117,52
113,70	255.000	144,55	123,02	139,09	118,36
117,10	260.000	147,39	125,44	142,99	121,27
115,87	265.000	146,08	124,32	141,11	120,09
114,65	282.000	144,31	122,82	139,51	118,73
115,74	292.000	144,98	123,39	140,49	119,56
115,43	343.000	143,27	121,93	139,45	118,68
118,10	360.000	145,51	123,84	142,14	120,97
117,83	376.000	144,94	123,36	141,70	120,59